

Источник: Перикл, царь Тирский. Перевод И. Б. Манделъштама // Шекспир В. Полное собрание сочинений: В 8 т. / Под ред. А. А. Смирнова. М.-Л.: Academia, 1949. Т. 7. С. 505-612. + Комментарий и примечания. С. 634-637.

505

**ПЕРИКЛ**  
**ЦАРЬ**  
**ТИРСКИЙ**  
ПЕРЕВОД  
И. Б. МАНДЕЛЬШТАМА

507

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:**

*АНТИОХ, царь Антиохийский.*

*ПЕРИКЛ, царь Тирский.*

ГЕЛИКАН }  
ЭЭСКАН } *тирские вельможи.*

*СИМОНИД, царь Пентаполисский.*

*КЛЕОН, правитель Тарса.*

*ЛИЗИМАХ, правитель Митилены.*

*ЦЕРИМОН, эфесский вельможа.*

*ТАЛЬЯРД, антиохийский вельможа.*

*ФИЛЕМОН, слуга Церимона.*

*ЛЕОНИН, слуга Диониссы.*

МАРШАЛ.

СВОДНИК.

*ЗАСОВ, его слуга.*

*ДОЧЬ АНТИОХА.*

*ДИОНИССА, жена Клеона.*

*ТАИСА, дочь Симонида.*

*МАРИНА, дочь Перикла и Таисы.*

*ЛИХОРИДА, кормилица Марины.*

СВОДНЯ.

ВЕЛЬМОЖИ, РЫЦАРИ, ПРИДВОРНЫЕ, МАТРОСЫ, ПИРАТЫ, РЫБАКИ И  
ГОНЦЫ.

ДИАНА }  
ГОУЭР } *в качестве хора.*

Место действия: различные страны.

## АКТ I

### Перед дворцом Антиоха.

*Входит Гоуэр.*

ГОУЭР

Для бренной жизни возродясь,  
 Из праха старый Гоуэр встал;  
 Ваш слух и взор потешит он,  
 Спев песню дедовских времен.  
 Ее певали ввечеру  
 В трехдневный пост и на пиру,  
 Она в сердца вельмож и дам  
 Лила крепительный бальзам,  
 Являла людям славы прелесть;  
 Et bonum quo antiquius, eo melius.<sup>1</sup>  
 И если вам, потомкам их,  
 Столь умным, тоже мил мой стих  
 И эта песня старика,  
 Как предкам, будет вам сладка,  
 Для вас я снова жить хочу  
 И жизнь истратить как свечу.  
 Антиохия здесь: таков  
 Престол сирийских городов;  
 Ее, как знаю я из книг,  
 Великий Антиох воздвиг.  
 Свою жену он схоронил,  
 Но в браке с нею дочь прижил.  
 На ту царевну низошла  
 Вся прелесть неба, и ввела

10

20

509

Она отца в смертельный грех  
 Кровосмесительных утех.  
 Отец преступнее ее:  
 Он развратил дитя свое.  
 Но для народа эта связь  
 Привычной стала, долго длясь.

30

Царевна красотой своей  
Немало привлекла царей,  
Мечтавших с ней на ложе нег  
Соединить судьбу навек;  
Но, с целью страх нагнать на них,  
Отец издал закон: жених  
Загадку должен разгадать,  
Чтоб Антиоху зятем стать,  
Иль умереть. Вам говорит  
Про участь их тот страшный вид.  
Теперь сужденью ваших глаз  
Дальнейший верю я рассказ.

40

[Уходит.

## СЦЕНА 1

**Антиохия. Зала во дворце.**

*Входят Антиох, Перикл и свита.*

АНТИОХ

Ты, юный тирский царь, предупрежден  
О том, как пагубна твоя затея.

ПЕРИКЛ

Да, Антиох, и, почерпнув отвагу  
В сулимой мне ее успехом славе,  
Ничтожной ставкой я считаю смерть.

АНТИОХ

Пусть наша дочь войдет в уборе брачном,  
Как если б сам Юпитер ждал ее.

510

Еще до воцарения Люцины<sup>2</sup>  
Ей припасла приданое природа,  
И весь сенат созвездий заседал,  
Ее своим сияньем украшая.

10

*Музыка.*

*Входит Дочь Антиоха.*

ПЕРИКЛ

Смотрите, вот, нарядна, как весна,  
Трех Граций превзошла красотой она!

Ее лицо – как книга славословий  
И радостей, где вычеркнута скорбь  
И хмурой злобе места быть не может.  
Создавшие меня мужчиной боги,  
Возжегшие в моей груди желанье  
Вкусить плодов от райской ветви той  
Иль смерть принять – о, помогите мне,  
Слуге и сыну вышней воли вашей,  
Таким безмерным счастьем овладеть!

20

Антиох

Внемли, Перикл...

Перикл

Желающий быть зятем Антиоха.

Антиох

Сад Гесперид ты видишь пред собою,<sup>3</sup>  
Но золотых плодов его коснуться  
Тебе драконы смерти не дают.  
Как небо, этот лик тебя влечет  
Узреть ее безмерное сиянье;  
Но заслужи его, иль за дерзанье

30

511

Своих очей всем телом заплати.  
Те славные цари, которых раньше  
Молва и страсть, как и тебя, влекли,  
Свидетельствуют языком безмолвным  
\* И бледностью своей, что здесь, без крова  
Над головою, кроме небосклона,  
Они погибли в битвах Купидона.  
На эти лица мертвые взгляни,  
Остерегись смертельной западни.

Перикл

Царь Антиох, спасибо за урок,  
Тобою данный бренности моей  
И тем примером страшным указавший  
Тот грозный рок, который мне грозит.  
Ведь мысль о смерти – зеркало, в котором  
Нам видно, как хрупка и тленна жизнь.  
Внемлите же моей последней воле.  
Больные видят небо, знают мир,

40

Но уж не ценят благ земных, страдая;  
Подобно им, всем добрым людям я  
По завещанью счастье отдаю,  
\* Как то пристало каждому царю:  
Земле – землею данное богатство;

50

*(обращаясь к дочери Антиоха)*

Тебе же – чистую любовь мою.  
Собравшись в путь для смерти или жизни,  
Готов к удару я.

АНТИОХ

Презрев совет, прочти загадку эту,  
И если ты ответа не найдешь, –  
Как те, что пали до тебя, умрешь.

ДОЧЬ АНТИОХА

Всех прежних будь удачливей, Перикл!  
Из всех тебе лишь я желаю счастья.

60

412

ПЕРИКЛ

Я, как борец отважный на арене,  
Советам только храбрости и правды  
Внимать готов.

*(Читает загадку.)*

«Я плотью матери кормлюсь,  
Хотя змеею не кажусь.  
Нашла я мужа, – почему ж  
Отцовских чувств исполнен муж?  
Он – сын, супруг, отец, а я,  
Супруга, мать, его дитя.  
Загадку эту ты решишь,  
Когда ты жизнью дорожишь».

70

*(В сторону)*

Лекарство сильно. Почему, о боги,  
Несметные глаза небес, взирая  
На смертных, не затмились навсегда,  
Раз правда то, что в дрожь меня бросает? –

*(Берет дочь Антиоха за руку и тихо говорит ей)*

Я век тебя любил бы, о кристалл,

Когда бы ты сосудом зла не стал.  
Теперь же я объят негодованьем.  
Ведь тот далек от честности, поверь,  
Кто, зная грех, к нему стучится в дверь.  
Ты – дивная виола; чувства – струны,  
И звукам их внимал бы весь Олимп,  
Когда б на них играл супруг законный.  
До времени пришли они в разлад,  
И под их визг один лишь пляшет ад.  
Клянусь, ты не нужна мне!

80

АНТИОХ

Не прикасайся к ней под страхом смерти,  
Грозящей и за это дерзновенье  
По нашему закону. Истекает  
Твой срок. Ответь иль приговор услышь.

90

513

ПЕРИКЛ

Великий царь,  
Про грех не любят слушать те, что любят  
Грешить. Тебя корить мне не пристало.  
Царей деянья в книгу записав,  
Надежнее держать ее закрытой.  
Слух о пороке сходен с вихрем пыли:  
Он дорого обходится глазам,  
Осмелившимся быть ему преградой;  
За это болью им платиться надо,  
Когда уж он пронесся. Крот слепой  
Холмы возводит в небо, донося,  
Что человек – земли поработитель, –  
\* И гибнет, тварь несчастная.<sup>4</sup> Цари –  
Земные боги. Воля – им устав.  
Юпитеру кто скажет: «Ты неправ»?  
Узнал довольно ты. Молчать уместно  
О том, что вредно нам, когда известно.  
Как всякий сын за мать свою дрожит,  
Язык мой головою дорожит.

100

АНТИОХ

(в сторону)

Ее срубил бы я! Он угадал,  
Но я с ним буду ласков. – Тирский царь,

110

Хотя мы в силу строгого закона  
За твой ошибочный ответ могли бы  
Сейчас предел поставить дням твоим,  
Нас иначе настроила надежда  
С таким прекрасным деревом ветви сплесть.  
На сорок дней даем тебе отсрочку,  
Дабы пощадой этой показать,  
\* Как нам такой приятен будет зять,  
Раз только в срок ты тайну разгадаешь.  
Дотоле будешь принят ты у нас,  
Как это нам обоим подобает.

120

*[Уходят все, кроме Перикла.]*

514

#### ПЕРИКЛ

Ты хочешь преступленье лаской скрыть!  
О, как твой грех похож на лицемера,  
Который лишь наружностью хорош!  
Что правильно загадка решена, –  
Уверен так же я, как в том, что ты  
Кровосмешеньем душу запятнал.  
Вот почему и сын ты и отец,  
Дитя родное сделавший предметом  
Мужских, а не родительских утех,  
А дочь твоя съедает мать свою,  
Родительское ложе оскверняя,  
И оба вы – как змеи, что едят  
Прекрасные цветы, но точат яд.  
Прощай, Антиохия! Я узнал,  
Что люди, не стыдящиеся дел  
Черней, чем ночь, из кожи лезут вон,  
Чтоб доступ к ним был свету прегражден.  
Виною порождается вина.  
Как дым с огнем, кровь с похотью дружна.  
Яд и коварство – руки преступленья,  
Щиты от срама. Жизнь мою скосить  
Готов ты, царь, чтоб отвести беду;  
Но бегством я опасность отведу.

130

140

*[Уходит.]*

*Входит Антиох.*

#### АНТИОХ

Решил загадку он. Мое решение –  
Убить его,  
Не дать ему позор мой разгласить,  
Поведать миру, как постыдно грешен  
Царь Антиох.  
Так пусть же он немедленно умрет!  
Он должен пасть, иль честь моя падет. –  
Кто там из слуг?

150

*Входит Тальярд.*

515

ТАЛЬЯРД

Ты звал, о царь?

АНТИОХ

Тальярд,  
Ты приближенный наш и посвящен  
В секретные дворцовые дела.  
Тебя награда ждет за эту верность.  
Смотри, Тальярд, вот золото, вот яд.  
Нам ненавистен тирский царь. Ты должен  
Убить его. Причины не ищи.  
Она секретна. Ты готов?

ТАЛЬЯРД

Готов,

160

Мой государь.

АНТИОХ

Ни слова больше.

*Входит Гонец.*

Своим дыханьем охладив себя,  
\* Скажи: чем вызвана твоя поспешность?

ГОНЕЦ

Бежал Перикл, о царь!

*[Уходит.]*

АНТИОХ

Беги за ним,  
Иль смерть тебе! Как бьет стрелок искусный  
Без промаха в намеченную цель,

Его настичь ты должен и вернуться  
Ко мне с известьем: «Умер царь Перикл».

ТАЛЬЯРД

Мой повелитель,  
Пусть только выстрел мой его достанет –  
Умолкнет он. Прощай, о государь!

170

516

АНТИОХ

Прощай!

[Уходит Тальярд.]

Пока его не изведу,  
Не будет сердце с головой в ладу.

[Уходит.]

## СЦЕНА 2

**Тир. Зала во дворце.**

*Входит Перикл.*

ПЕРИКЛ

*(вельможам, находящимся за сценой)*

Покою моего не нарушайте. –  
\* Зачем тревожных мыслей этих груз,  
Мой спутник мрачный, тусклоглазый гость,  
Меня томит? Ни в светлом беге дня,  
Ни в усыпляющей кручину мирной  
Могиле ночи нет покоя мне.  
Услады здесь манят мои глаза,  
Но их мои глаза бегут. Опасность  
Осталась в Антидохии, откуда  
Ей до меня как будто не достать.  
А всё ж ни отдаленность от нее,  
Ни радости меня не утешают.  
Вот это как: смятенье чувств, испугом  
Рожденное, живет затем тревогой,  
И вырастает страх пред злом возможным  
В стремленье сделать невозможным зло.  
Так и со мной: великий Антиох, –  
С которым не под силу мне бороться

10

(Он властен волю в дело претворить), –  
Пусть я молчать клялся, – не веря мне,  
Решит, что я ему пятнаю честь,  
Как я ему ни воздавал бы честь,  
И, трепеща позора от огласки,

20

517

Позора не допустит до огласки.  
Войска он бросит на мою страну  
И явит нам столь грозный лик войны,  
Что страх подавит храбрость в государстве.  
До битвы будет мой народ разбит  
И без вины потерпит наказание.  
Его, а не себя мне жаль, – ведь я –  
Не более, чем дерева верхушка,  
Что корни защищает и хранит;  
И оттого томлюсь душой и телом,  
До приговора сам себя казня.

30

*Входят Геликан и другие вельможи.*

1-й ВЕЛЬМОЖА

Да снидет мир на твой священный дух!

2-й ВЕЛЬМОЖА

Покой храни душевный до поры,  
Когда вернешься к нам!

ГЕЛИКАН

Потише вы! Пусть опыт говорит.  
Кто льстит царю, тот вред ему наносит.  
Льстецы – мехи, что раздувают грех  
И превращают искру в жаркий пламень,  
В то время как почтительный укор  
Ему полезнее. Цари ведь люди  
И могут заблуждаться. – Если мир  
Провозглашает вкрадчивая лесть,  
Она идет на жизнь твою войною.  
Быть ниже, чем мои колени, царь,  
Я не могу – прости или ударь!

40

ПЕРИКЛ

Оставьте нас вдвоем; но поглядев,  
Какие в гавани суда грузятся,  
Вернитесь к нам.

Ты, Геликан, меня  
Задел. Что ты в моих чертах читаешь? 50

Г Е Л И К А Н

Гнев, грозный государь.

П Е Р И К Л

Но если мечет стрелы взор царя,  
Как смеет речь твоя гневить мой лик?

Г Е Л И К А Н

Как смеют поднимать растенья взгляд  
К поящему их небу?

П Е Р И К Л

Я ведь жизни

Тебя лишить могу.

Г Е Л И К А Н

*(опускаясь на колени)*

Я сам принес топор,  
Лишь нанеси удар.

П Е Р И К Л

Встань, встань. Садись.

Благодарю за то, что ты не льстец;  
И горе тем властителям, которым  
Не нравится внимать таким укорам.  
Царю советник и слуга лишь тот,  
Чья мудрость делает царя слугою.  
Чего бы ты хотел? 60

Г Е Л И К А Н

Чтобы мирился

Ты с болью, вызванной тобою же самим.

П Е Р И К Л

Ты, Геликан, врача напоминаешь:  
Лекарство ты прописываешь мне,

Которое бы сам принять боялся.  
 Так слушай же: я был у Антиоха, 70  
 Где, как ты знаешь, перед ликом смерти  
 Охотился за дивной красотой,  
 Мечтая, что потомством от нее  
 Свой трон упрочу, подданным на радость.  
 Лицом она превыше всех чудес,  
 Но слушай: как разврат, черна душою.  
 Когда открылось это, грешный царь  
 Не покарал меня, а мне польстил.  
 Уместен страх, когда тиран так мил.  
 И под покровом ночи благосклонной, 80  
 Объятый страхом, я сюда бежал,  
 А здесь обдумал, что произошло,  
 Что впоследствии. Когда бывало,  
 Чтоб у тиранов страх возник и стих?  
 Нет, он растет скорей, чем годы их.  
 Подозревать он будет несомненно,  
 Что воздух у меня рассказ подслушал  
 О том, сколь многих славных кровь лилась,  
 Чтоб не открылся стыд его постели.  
 Желая кончить с этим подозреньем, 90  
 \* Напустит он войска на этот край  
 За то, что я ему нанес обиду,  
 И будет втянут за мою вину  
 Народ мой в беспощадную войну.  
 Любовь ко всем и в том числе к тебе,  
 Меня уже корящему...

Г Е Л И К А Н

У в ы !

П Е Р И К Л

...Прогнала сон от век и кровь со щек  
 И голову измучила раздумьем –  
 Чем отвести нависшую грозу.  
 Решив, что мне печали не избыть,  
 Я царским долгом счел печальным быть. 100

Г Е Л И К А Н

Свободно с твоего соизволения  
Я выскажусь. Ты в опасеньях прав.  
Я думаю, что Антиох – тиран  
И что войною или вероломством  
Он изведет тебя.  
Так уезжай на время, господин,  
Пока не стихнет гнев его иль Парки  
Ему не перережут жизни нить.  
Вручи другому власть, хотя бы мне.  
Служить тебе я буду так же честно,  
\* Как свету служит день.

110

ПЕРИКЛ

Тебе я верю.  
Но не нарушил бы он прав моих  
В мое отсутствие!

ГЕЛИКАН

Тогда в земле,  
Родившей нас, мы нашу кровь смешаем.

ПЕРИКЛ

Так я с тобой теперь прощаюсь, Тир,  
И в Тарс отбуду. С письмами твоими  
Свое решение я сообразую.  
Мою заботу о народном благе,  
Посильную для мудрости твоей,  
Тебе вверяю. Клятвы мне не надо;  
Ручательства верней, чем слово, нет:  
Кто сломит слово, сломит и обет.  
Но мы блюсти свой долг так стойко будем,  
Что всё останется, как было встарь:  
Ты – доблестный слуга, я – верный царь.

120

[Уходят.]

521

### СЦЕНА 3

**Тир. Передняя дворца.**

*Входит Тальярд.*

ТАЛЬЯРД

Так вот и Тир, и это дворец. Тут я должен убить царя Перикла, а если этого не сделаю, то неминуемо буду дома повешен. Это опасно. Да, вижу я, что умным и осторожным малым был тот, кто на вопрос, чего бы он желал от царя, ответил, что желал бы не знать ни одной его тайны. Теперь я понимаю, что у него были для этого некоторые основания, ибо человек, которому царь велит стать подлецом, обязан им стать в силу присяги. Тсс!.. Сюда идут тирские вельможи.

*Входят Геликан, Эскан и другие вельможи.*

Г Е Л И К А Н

Вам незачем расспрашивать меня,

10

Друзья мои, куда ваш царь исчез.  
Он путешествует, скрепив печатью  
Указ, которым власть доверил мне.

Г А Л Ь Я Р Д

*(в сторону)*

Как! Отбыл царь?

Г Е Л И К А Н

А если знать хотите, как он мог  
Уехать, не спросясь у ваших чувств,  
Я поясню вам это. В дни, когда  
У Антиоха он гостил...

Г А Л Ь Я Р Д

*(в сторону)*

Что дальше?

Г Е Л И К А Н

...Царь Антиох, не знаю почему,  
Был недоволен им. По крайней мере,

20

522

Казалось так. В своей вине невольной  
Раскаиваясь, сам себя казня,  
Под парусами в море он уплыл,  
Где смерть ему грозит ежеминутно.

Г А Л Ь Я Р Д

*(в сторону)*

Я, видно, не буду повешен, хотя бы и стремился к этому. А всё же царь будет рад его отъезду: он покинул сушу, чтобы погибнуть в море. Ну, подойду к ним. – Привет вам, вельможам Тира!

Г Е Л И К А Н

Привет Тальярду, другу Антиоха!

Т А Л Ь Я Р Д

Я от него  
К державному Периклу прибыл с вестью;  
Но вот узнал, прибыв, что ваш властитель  
В неведомые странствия пустился.  
Домой должна вернуться весть моя.

30

Г Е Л И К А Н

Тебя о ней мы спрашивать не станем:  
К царю, не к нам она обращена.  
Но в дружбе с Антиохией наш Тир;  
Позволь же пригласить тебя на пир.

[Уходят.]

#### СЦЕНА 4

**Тарс. Зала в доме правителя.**

*Входят Клеон, правитель Тарса, Дионисса и другие.*

К Л Е О Н

Не отдохнуть ли здесь нам, Дионисса,  
Чтобы в рассказах о чужих несчастьях  
Найти забвенью собственных невзгод?

523

Д И О Н И С С А

Мы этим только бы раздули пламя.  
Кто сроем холм растущий, тот увидит,  
Что рядом он повыше холм вознес, –  
И то же с нашей скорбью, муж мой бедный:  
Хоть нам она слезами взор туманит,  
Подрежешь куст – он только выше станет.

К Л Е О Н

О Дионисса,  
Как может алчущий молчать о пище?

10

Как он, голодный, может голод скрыть?  
Мы произносим наши пени вслух,  
Мы слезы льем и переводим дух,  
Чтобы о нашей боли крикнуть громче  
И к небесам о помощи воззвать,  
Где боги спят, меж тем как твари страдают.  
О долгих муках расскажу и я,  
А ты слезами поддержи меня.

ДИОНИССА

Готова всей душой.

20

КЛЕОН

Вот город Тарс, в котором я правитель,  
Царило в нем когда-то изобилье,  
По улицам богатство разливалось,  
И целовались башни с облаками,  
И вид их чужеземцев изумлял.  
Служа друг другу как бы зеркалами,  
Нарядны, чванны были горожане.  
Под яствами у них столы ломились,  
И гости меньше ели, чем дивились.  
В таком была загоне нищета,  
Что словом «помощь» брезгали уста.

30

ДИОНИССА

Всё это так.

524

КЛЕОН

Но вот на что способно небо: ныне  
Те рты, которым было мало всех  
Плодов земли, и воздуха, и моря, –  
Сколь ни были обильны их дары, –  
Как рушатся дома от запустенья,  
Иссохли от того, что не жуют.  
То небо, что двумя годами раньше  
Не знало, чем себя пощекотать,  
Теперь бы радо было корке хлеба.  
Та мать, что, пичкая своих детей,  
Все лакомства невкусными считала,  
Готова малышей своих сожрать.  
Так зубы голода остры, что мечут

40

Супруги жребий, кто из них другому  
\* Жизнь удлинит, покончив сам с собой.  
Тут плачет именитый горожанин,  
Там – горожанка. Голодом убитых  
Похоронить нет сил у тех, кто жив.  
Не прав ли я?

ДИОНИССА

Свидетели тому

50

Наш бледный вид и впалые глаза.

КЛЕОН

О, пусть наш вопль услышат города,  
Что жадно пьют из чаши изобилья  
Ее улады, роскошь и порок,  
Чтобы не стал их роком Тарса рок.

*Входит Вельможа.*

ВЕЛЬМОЖА

Где господин правитель?

КЛЕОН

Он здесь.  
Скажи, с каким ты горем к нам спешишь?  
Вестей отрадных мы не ожидаем.

525

ВЕЛЬМОЖА

С побережья видно много кораблей,  
Сюда держащих путь под парусами.

60

КЛЕОН

Я так и знал.  
Беда одна не ходит никогда:  
Она всегда наследницу приводит.  
Воспользовавшись нашим злополучьем,  
Одна из ближних стран свои войска  
На те суда, должно быть, погрузила,  
Чтобы разбить и без того разбитых  
И надо мной, несчастным, одержать  
Бесславную, дешевую победу.

70

ВЕЛЬМОЖА

Не думаю. Судя по белым флагам,

Они несут нам мир и не врагами,  
А покровителями станут нам.

КЛЕОН

В твоих словах невежество сквозит:  
Обманщики честнее всех на вид.  
Но что угодно пусть они несут –  
Чего бояться нам?  
Наполовину мы уже в могиле,  
А ниже пасть нельзя. Пусть нам объявит  
Начальник их, откуда прибыл он,  
Чего он хочет.

80

ВЕЛЬМОЖА

Я иду за ним.

[Уходит.]

КЛЕОН

Раз это друг, то другу наш привет  
А от врага у нас защиты нет.

*Входит Перикл со свитой.*

526

ПЕРИКЛ

Правитель, пусть тебе не режут глаз,  
Как маяка тревожные огни,  
Ни наша численность, ни мощный флот;  
Узнали в Тире мы про вашу горе,  
Здесь видели на улицах его,  
И наша цель – не ваши слезы множить,  
А тяжесть вашей ноши облегчить.  
Наш флот, пожалуй, мог напомнить вам  
Троянского коня, в котором были  
Сокрыты кровожадные враги;  
Но вам он всем насущный хлеб везет  
И к жизни умирающих вернет.

90

ВСЕ

Пусть боги Греции тебя хранят!  
Мы за тебя молиться будем!

[Падают на колени.]

ПЕРИКЛ

Встаньте!

Мы не почета ищем, а любви  
И для судов и для людей приюта.

КЛЕОН

О, если кто-нибудь вас не приветит  
И вам неблагодарностью воздаст  
Хотя бы в мыслях, будь то наши жены,  
\* Иль дети, иль мы сами, – гнев богов  
И смертных покарай такое зло!  
Но этому не быть вовек, надеюсь.  
Добро пожаловать и в Тарс и к нам!

100

ПЕРИКЛ

Спасибо. Сядем пировать. Быть может,  
Свой гнев на милость небо переложит.

[Уходят.]

527

## АКТ II

*Входит Гоуэр.*

ГОУЭР

Могучий царь предстал вам тут,  
Свое дитя вовлекший в блуд,  
Но лучший царь и на словах  
И в жизни помнит божий страх,  
Надежду вам терять не след  
На то, что он уйдет от бед.  
Песчинкой поплатясь в борьбе,  
Стяжает гору он себе.  
Еще он в Тарсе, мой герой, –  
Господь его от зла укрой!  
Как самому Писанью, там  
Внимают все его речам,  
И памятник ему народ  
Поставил в честь его щедрот.  
Но злая весть пришла как раз.  
Глядите. Я прерву рассказ.

10

ПАНТОМИМА

*В одну дверь входят, беседуя, Перикл и Клеон и с ними – вся их свита, в другую – Дворянин с письмом к Периклу. Перикл показывает письмо Клеону, награждает посланца и посвящает его в рыцари. Затем Перикл уходит в одну сторону, а Клеон – в другую.*

Не трутнем Геликан живет,  
Сосущим тружеников мед:  
Он рьяно истребляет зло,  
Чтобы добро пышней цвело. 20

528

Что в Тире было, он о том  
Царя уведомил письмом:  
Как, подлый умысел тая,  
Тальярд приплыл убить царя  
И как и в Тарсе потому  
Небезопасно жить ему.  
Вновь царь доверился волнам,  
Столь редко благосклонным к нам.  
Завыла буря, грянул гром,  
Вскипела бездна вод котлом, 30  
И в щепы ураган разнес  
Корабль, что государя вез.  
Несчастливого свирепый вал  
Бросать со скал на скалы стал.  
Всё тонет, гибнет; только он  
Судьбою снова пощажен.  
Устав от буйства своего,  
Рок вынес на берег его.  
Дальнейшее он скажет сам, –  
Не нужен старый Гоуэр вам. 40

## СЦЕНА 1

### Пентаполис. Открытый берег моря.

*Входит Перикл, весь промокший.*

ПЕРИКЛ

Свой гнев уймите, злобные светила!  
Гром, дождь и ветер, вспомните, что люди –  
Лишь вещи, отданные вам во власть,  
Что вам покорствовать – мой долг природный.  
О скалы била, по морю швыряла  
Меня волна и лишь затем спасла,  
Чтобы мечтой моею смерть была.  
Да удовольствуются ваши силы

Могилы не найдя у вас в пучине,  
Мечтаю лишь о мирной я кончине.

10

*Входят три рыбака.*

1-й РЫБАК

Эй ты, кожух!

2-й РЫБАК

Иди сюда и вытаскивай сети.

1-й РЫБАК

Слышишь ты, ослиный огузок?

3-й РЫБАК

Что ты сказал, хозяин?

1-й РЫБАК

Ишь какой ты сегодня проворный! Иди сюда, чтобы я тебя не проклял.

3-й РЫБАК

Право, хозяин, у меня из головы нейдут те несчастные, которых только что, на наших глазах, унесли волны.

1-й РЫБАК

Да, бедняги! Сердце сжималось от их криков, когда молили нас о помощи, а мы, увы, едва могли себе сами помочь.

3-й РЫБАК

А ведь я предсказывал это, хозяин, когда увидел дельфина, который прыгал и кувыркался. Говорят, дельфины – наполовину рыба, наполовину мясо. Чума на них! Всякий раз, как они появляются, я боюсь, что меня смоеет волна. Удивительно мне, хозяин, как рыбы в море живут.

1-й РЫБАК

Да так же, как люди на суше: большие поедают малых. наших богатых скряг всего вернее можно уподобить китам. Кит играет и кувыркается и гонит перед собою мелкую рыбешку, а потом ее проглатывает  
разом. Я слышал про таких сухопутных китов, которые

30

до тех пор не закрывали своей пасти, пока не пожирали всего прихода вместе с церковью, колокольной, колоколами и всем остальным.

ПЕРИКЛ

*(в сторону)*

Мораль не плоха.

3-й РЫБАК

Но будь я звонарем, хозяин, я хотел бы в тот день находиться на колокольне.

2-й РЫБАК

Зачем?

3-й РЫБАК

Киту пришлось бы тогда и меня проглотить, а я у него в брюхе такой бы поднял трезвон, что, в конце концов, он извергнул бы и колокола, и колокольню, и церковь, и весь приход. Будь моего мнения добрый царь Симонид... 40

ПЕРИКЛ

*(в сторону)*

Симонид!

3-й РЫБАК

...Мы очистили бы страну от этих трутней, крадущих мед у пчел.

ПЕРИКЛ

*(в сторону)*

Как от морских существ они умело  
В беседе перешли к людским делам!  
И как в подводном царстве им известно  
То, что и в нашем честно и бесчестно! – 50

*[Громко]*

Мир труженикам, честным рыбакам!

2-й РЫБАК

Честным? Это что такое, приятель? Если есть в календаре день честности, тебе приятный, вычеркни его – никто на это не обратит внимания.

На берег ваш меня извергло море.

2-й РЫБАК

Спяну, что ли, оно тебя извергло на нас?

ПЕРИКЛ

Тот, кем играли, как мячом, валы  
И ветры на просторном поле моря,  
Кто не просил вовек о подаянье,  
Вас умоляет сжалиться над ним.

60

1-й РЫБАК

Ты не умеешь просить о подаянье, приятель? Тут у нас, в Греции, кое-кто больше зарабатывает нищенством, чем мы – работой.

2-й РЫБАК

А рыбу ловить ты умеешь?

ПЕРИКЛ

Не пробовал ни разу.

2-й РЫБАК

Ну, так не миновать тебе смерти от голода. Здесь, если не умеешь сам себе что-нибудь выудить, ничего не добудешь.

70

ПЕРИКЛ

Забыл я то, чем был; но думать учит  
Меня нужда о том, что стал теперь.  
Я – до костей продрогший человек,  
В чьих жилах еле сохранилось жизни,  
Чтобы согреть молящий мой язык;  
И если умереть вы мне дадите,  
То человека вы должны почтить  
Хоть тем, чтобы его похоронить.

1-й РЫБАК

Умереть? Да не допустят тебя до этого боги! У меня тут есть плащ. Надень его, согрейся. Клянусь жизнью, ты видный малый!

532

Пойдем с нами домой, у нас будет мясо по праздникам, рыба,  
в постные дни, а сверх того пироги и вафли. Мы тебе будем рады.

80

ПЕРИКЛ

Благодарю тебя.

2-й РЫБАК

А ведь ты говорил, приятель, что не умеешь нищенствовать!

ПЕРИКЛ

Я только попросил.

2-й РЫБАК

Только попросил? Надо и мне стать просителем, тогда я избегну плетей.

ПЕРИКЛ

Как! Неужели у вас всех нищих наказывают плетьюми?

90

2-й РЫБАК

О, не всех, приятель, не всех, иначе я не желал бы себе лучшего промысла, чем быть палачом. Но я пойду вытаскивать сети.

*[Уходит с 3-м Рыбаком.]*

ПЕРИКЛ

*(в сторону)*

Кто трудится, смеется честно так.

1-й РЫБАК

Слушай, господин, знаешь ли ты, где находишься?

ПЕРИКЛ

Нет, не совсем точно.

1-й РЫБАК

Ну, так я тебе скажу: это – Пентаполис, а наш царь – добрый Симонид.

ПЕРИКЛ

Его зовете добрым Симонидом?

533

1-й РЫБАК

Да, господин, и он это имя заслужил мирным и добрым правлением. 100

ПЕРИКЛ

Счастлив царь, который своим правлением заслужил у подданных такое прозвище. Далеко ли от берега его дворец?

1-й РЫБАК

Полдня пути. И надо тебе знать, что у него есть дочь красавица, а завтра день ее рождения, и со всех концов света туда съехались принцы и рыцари состязаться на турнире за ее любовь.

ПЕРИКЛ

Будь мое положение на уровне моих желаний, я бы хотел быть среди них.

1-й РЫБАК

Эх, господин, всё должно быть, как оно есть, а чего человеку самому не получить, то он может законным образом раздобыть себе, пожертвовав спасением души своей жены.

*Входят 2-й и 3-й Рыбаки, волоча сеть.*

2-й РЫБАК

Помоги, хозяин, помоги! В сетях запуталась рыба, как бедняк – в сетях законников: едва ли ей вырваться. – Ах, дьявол ее забери! Насилу вытащили – и что же? – она превратилась в ржавую кольчугу!

ПЕРИКЛ

Кольчугу? Дайте на нее взглянуть.  
Хвала судьбе, дающей мне немного  
Оправиться от всех ее обид!  
Ведь это – часть наследства моего.  
Мне завещал ее на смертном ложе  
Покойный мой отец и так сказал:  
«Возьми кольчугу эту, мой Перикл;

120

534

\* Она щитом от смерти мне служила.  
Пусть небо оградит тебя от бед,  
Но если над тобой они стрясутся,  
То эта бронза и тебя спасет».  
Как дорожил таким наследством я!  
Его меня лишило в гневе море,  
\* Не пощадив друзей, со мною пльвших, –  
Но вот, утихнув, отдает обратно.  
Хвала ему! Теперь смягчен удар:  
В моих руках опять отцовский дар.

130

1-й РЫБАК

Ты что же это задумал?

ПЕРИКЛ

Молю вас мне отдать кольчугу эту,

Царю служившую щитом когда-то:  
Ее узнал я. Он любил меня;  
Ради него носить ее желаю.  
И к вашему царю меня сведите;  
В ней дворянином там предстану я.  
Лишь только вновь мне улыбнется счастье,  
Добром должник воздаст вам за участие.

140

1-й РЫБАК

Как, ты сразишься за принцессу?

ПЕРИКЛ

Явлю я силу своего копья.

1-й РЫБАК

Ну, бери ее, и да помогут тебе боги отличиться!

2-й РЫБАК

Но послушай, приятель, это ведь мы протащили твой наряд через грубые швы воды. За него надо бы нам что-нибудь выручить. Надеюсь, господин, если ты будешь удачлив, то вспомнишь, от кого получил его.

150

535

ПЕРИКЛ

Поверьте, вспомню.  
Я с вашей помощью оделся в сталь,  
И морю драгоценное запястье  
С моей руки сорвать не удалось.  
Его на скакуна я променяю,  
Который в восхищенье приведет  
Всех зрителей своею красотой.  
Еще мне только лат ножных,<sup>5</sup> мой друг,  
Недостает.

2-й РЫБАК

Мы их достанем тебе. Можешь их сделать из моего лучшего плаща, и я тебя сам поведу во дворец.

160

ПЕРИКЛ

Все помыслы на славу я направлю:  
Воспряну иль беду к беде прибавлю.

[Уходят.]

## СЦЕНА 2

**Там же. Дорога, ведущая к ристалищу.  
В стороне – шатер для царя, принцессы и вельмож.**

*Входят Симонид, Таиса, вельможи и свита.*

СИМОНИД

Готовы ль рыцари начать турнир?

1-й ВЕЛЬМОЖА

Да, повелитель,  
Сейчас тебе представятся они.

СИМОНИД

Скажи, что мы готовы; что принцесса,  
Чей день рожденья празднуется ныне,

536

Их ждет, творенье Красоты. Она  
На диво всем природой создана.

*[Уходит один из вельмож.]*

ТАИСА

Совсем не по заслугам вам угодно  
Меня хвалить, отец мой благородный.

СИМОНИД

Так следует: ведь боги создают  
Земных владык подобными себе.  
Как драгоценности от небреженья,  
Цари тускнеют от неуваженья.  
Твой долг почетный, дочь моя, девизы  
Всех рыцарей прочесть и оценить.

10

ТАИСА

Почетному верна я буду долгу.

*Входит Рыцарь. Он проходит по сцене, а его оруженосец подносит принцессе его щит.*

СИМОНИД

Кто первый выступает перед нами?

ТАИСА

Спартанский рыцарь, славный мой отец,  
И на щите его изображен  
Простерший руки к солнцу эфиоп;

20

Девиз его: Lux tua vita mihi.<sup>6</sup>

СИМОНИД

Кто жизнь готов отдать, тот пылко любит.

*Проходит 2-й Рыцарь.*

Кто вслед за ним перед тобой явился?

537

ТАИСА

Принц Македонский, мой отец державный,  
И на щите его изображен  
В кольчуге рыцарь, побежденный дамой.  
Девиз его – испанский: Più por dulzura, que por fuerza.<sup>7</sup>

*Проходит 3-й Рыцарь.*

СИМОНИД

А третий кто?

ТАИСА

Антиохийский рыцарь.  
Венок победы на его щите.  
Девиз: Me rompraе provexit arеx.<sup>8</sup>

30

*Проходит 4-й Рыцарь.*

СИМОНИД

Четвертый щит?

ТАИСА

Горящий факел, обращенный вниз,  
С девизом: Quod me alit, me extinguit.<sup>9</sup>

СИМОНИД

Вот красоте какая власть дана:  
Она зажечь, но и убить вольна.

*Проходит 5-й Рыцарь.*

ТАИСА

Вот пятый: длань, сквозь облака простершись,  
На пробный камень золото кладет.  
Девиз его: Sic spectanda fides.<sup>10</sup>

*Проходит 6-й Рыцарь – Перикл.*

СИМОНИД

А что  
Последний щит, шестой, изображает? 40  
Как мило рыцарь сам поднес эмблему!<sup>11</sup>

ТАИСА

Он чужеземец, видно. С блеклой ветвью,  
Зеленой сверху лишь, явился он.  
Его девиз: *In hac spe vivo*.<sup>12</sup>

СИМОНИД

Мораль приятна:  
В упадке находясь, он уповает  
Благодаря тебе опять процветать.

1-й ВЕЛЬМОЖА

Однако вид его такой надежде  
Никак не может службу сослужить.  
Судя по грубой внешности, сражаться 50  
Ему привычней плетью, чем копьем.

2-й ВЕЛЬМОЖА

И вправду чужестранец! В очень странном  
Наряде он явился на турнир.

3-й ВЕЛЬМОЖА

Нарочно латам он давал ржаветь,  
Чтоб их сегодня пылью натереть.

СИМОНИД

Как суд людской бессмыслен, внешний вид  
Отожествляя с тем, что он таит!  
Но рыцари собрались. Мы взойдем  
На галерею.

[Уходят.]

*За сценой слышны громкие крики: «Бедный рыцарь!»*

### СЦЕНА 3

Там же. Парадная зала во дворце. Накрытый стол.

*Входят Симонид, Таиса, вельможи, рыцари и свита.*

СИМОНИД

О рыцари,  
Излишне говорить, что мы вам рады.  
На книге ваших подвигов заглавьем  
Поставить вашу доблесть – это больше,  
Чем ждете вы иль чем уместно, ибо  
Какая доблесть не ясна без слов?  
Пир должен быть веселым. Веселитесь!  
Вы у меня в гостях.

ТАИСА

[Периклу]

Мой гость и рыцарь – вы,  
И вас венком победы я венчаю,  
Как короля сегодняшних торжеств.

10

ПЕРИКЛ

Я был не столько ловок, сколь удачлив.

СИМОНИД

Так или иначе, победа – ваша.  
Завистников тут нет у вас, надеюсь;  
Искусство так творит своих детей:  
Один силен, другой еще сильнее;  
Его любимец – вы. – Царица пира –  
Ты, дочь моя. Садись же здесь. Других  
Рассадит маршал по заслугам их.

РЫЦАРИ

Весьма почтил нас добрый Симонид.

20

СИМОНИД

Принять вас и почтить приятно нам:  
Кто враг почету, тот и враг богам.

540

МАРШАЛ

Вот, сударь, ваше место.

ПЕРИКЛ

Нет ли места

Скромней?

1-й РЫЦАРЬ

Не спорьте, сударь! Нет у нас,  
У рыцарей, в глазах иль в помышленье  
К величью зависти, к беде презренья.

ПЕРИКЛ

Как благородны вы!

СИМОНИД

Садитесь, рыцарь.

[В сторону]

Клянусь Юпитером, владыкой мыслей,  
О яствах я и думать не могу;  
Мой ум всё время занят им одним.

30

ТАИСА

(в сторону)

Клянусь Юноною, богиней брака,  
Как пресно всё на вкус! Лишь он мне нужен.  
Он, несомненно, храбрый дворянин.

СИМОНИД

(в сторону)

Он просто деревенский дворянин  
И отличился так же, как другие:  
Сломил одно иль два копьё. Так что ж?

ТАИСА

(в сторону)

Он для меня алмаз, другие – стекла.

ПЕРИКЛ

(в сторону)

Как сходен этот царь с моим отцом!

541

Я вижу в нем отца былую славу.

Тот солнцем был для принцев, окружавших 40  
Почтительно, как звезды, трон его,  
И все венцы, как меньшие светила,  
Своим верховным блеском затмевал.  
А сын его – как светлячок в ночи:  
При свете не видны его лучи.  
И вижу я, что время – царь людей:  
Рождает их, могилы роет им,  
Не их желаньям внемлет, а своим.

СИМОНИД

Что, рыцари, не скучно ль вам?

РЫЦАРИ

Кто у царя в гостях скучать бы мог? 50

СИМОНИД

Из кубка, налитого до краев,  
Как пьете вы здоровье ваших дам,  
Здоровье ваше пью.

РЫЦАРИ

Благодарим!

СИМОНИД

Постойте-ка,  
Тот рыцарь что-то слишком грустен с виду,  
Как будто наше угощенье ниже  
Его достоинства. – Ты это тоже  
Заметила, Таиса?

ТАИСА

А мне какое дело?

СИМОНИД

О дочь моя, 60  
Цари, как небожители, должны  
Быть щедрыми со всеми, кто приходит

542

Им честь воздать.  
А иначе они – как комары:  
Неясно, для чего они жужжали.  
Чтоб он повеселел, скажи ему,  
Что за его здоровье пью я кубок.

ТАИСА

Ах, мой отец, такая смелость, право,  
Мне не пристала с рыцарем чужим,  
И это может быть ему обидно;  
Искательство для женщины постыдно.

70

СИМОНИД

Что?  
Я рассержусь! Исполни мой приказ.

ТАИСА

*(в сторону)*

Клянусь, я только этого хотела.

СИМОНИД

Скажи еще, что я желаю знать,  
Откуда он, какое имя носит.

ТАИСА

Отец мой поднял кубок в вашу честь.

ПЕРИКЛ

Я тронут.

ТАИСА

Желая вашей жизни столько ж крови.

ПЕРИКЛ

Пью за него. Благодарю и вас.

ТАИСА

А сверх того желал бы он узнать,  
Откуда родом вы, как вас зовут.

80

543

ПЕРИКЛ

Из Тира я. Зовут меня Периклом;  
Военное искусство изучив,  
Отправился искать я приключений;  
Но спутники и корабли погибли,  
И на берег я выброшен волной.

ТАИСА

Он вас благодарит. Он – тирский рыцарь

По имени Перикл.  
Всё потеряв при кораблекрушенье,  
К нам на берег волной заброшен он.

90

СИМОНИД

Клянусь богами, я его жалею  
И от печальных мыслей отвлеку. –  
Пойдемте, господа, мы засиделись;  
К другим потехам время нас зовет.  
Украсят вашу воинскую пляску  
Доспехи, облачающие вас.  
Для дам не в меру музыка груба,  
Но нам они простят ее: мужчины  
В доспехах им приятны, как перины.

*Рыцари танцуют.*

Вопрос был кстати, и ответ удачен. –  
Вот этой даме, рыцарь, не сидится,  
А в Тире все вы, рыцари, я слышал,  
Скакать галопом с дамой мастера;  
Но вы искусны и в степенных танцах.

100

ПЕРИКЛ

Искусны те, кто упражнялся в них.

СИМОНИД

Ну нет, от ваших светских дарований  
Не отпереться вам.

*Рыцари и дамы танцуют.*

544

Конец, конец!

Спасибо всем. Все были превосходны.

*(Периклу)*

Вы – лучше всех. – Пажи-факелоносцы  
Проводят в комнаты гостей.

*(Периклу)*

Вам, рыцарь,  
Отвел я спальню, смежную с моей.

110

ПЕРИКЛ

Я ваш слуга.

СИМОНИД

Ну, принцы,  
Час поздний для беседы о любви;  
А в эту цель вы метите, я знаю.  
Пойдемте спать. Бороться за успех  
Возможность будет завтра днем у всех.

[Уходят.]

#### СЦЕНА 4

**Тир. Зала в доме правителя.**

*Входят Геликан и Эскан.*

ГЕЛИКАН

Пришла об Антиохе весть, Эскан:  
Кровосмешенье совершил тиран,  
И боги не желали дольше кару  
Откладывать, которую они  
Назначили за этот смертный грех.  
Вот почему, когда в зените славы  
И гордости он с дочерью своею  
На колеснице пышной восседал,  
Небесный пламень скорчил их тела,  
Так мерзко засмердевшие, что люди,  
К ним раньше полные благоговенья,  
Гнушаются предать их погребенью.

10

545

ЭСКАН

Как это странно!

ГЕЛИКАН

Да, но справедливо.  
Величье – от копья небес на щит.  
Велик он был, но кара грех разит.

ЭСКАН

Да, это правда.

*Входит несколько вельмож.*

1-й ВЕЛЬМОЖА

[тихо]

Эскан – его единственный советчик  
И собеседник. Мы – ничто. Смотрите.

2-й ВЕЛЬМОЖА

[тихо]

Обиде дольше не сдержат упрека.

3-й ВЕЛЬМОЖА

[тихо]

И проклят будь, кто не поддержит нас!

1-й ВЕЛЬМОЖА

[тихо]

Идем!

[Громко]

Позволь, правитель, молвить слово.

ГЕЛИКАН

Привет, вельможи. Я готов вас слушать.

1-й ВЕЛЬМОЖА

Знай, наша скорбь из берегов выходит.

ГЕЛИКАН

Скорбь? В ней обида для царя, который  
Так дорог вам.

546

1-й ВЕЛЬМОЖА

Себе не наноси

Обиды, благородный Геликан,  
И если жив наш царь, скажи, какой  
Он осчастливил край своим дыханьем,

\* И нам его приветствовать позволь.

На свете он – так мы его разыщем,  
В могиле – так могилу мы найдем;  
Когда он жив, пускай он нами правит,  
А мертв – его кончину мы оплачем  
И выберем другого государя.

30

2-й ВЕЛЬМОЖА

Сомнения нет для нас, что он скончался;  
И, видя государство без главы,  
Которое, как дом без кровли, скоро  
Развалится, твою мы милость просим  
Его, заняв престол царя, возглавить.  
Всех лучше знаешь ты, как нами править.

В С Е

Живи, наш Геликан!

40

Г Е Л И К А Н

С избраньем потерпите, чести ради.  
Любя царя Перикла, потерпите.  
Как броситься мне в море роковое,  
Платя часами бурь за миг покоя?  
Я вас молю еще в течение года  
Терпеть отлучку нашего царя,  
А если в этот срок он не вернется,  
Я, старец, кротко запрягусь в ярмо.  
Но к чувствам верноподданства, любви  
И благородства вашего взывая,  
Я вас прошу на поиски пуститься  
\* И всю свою отвагу в них вложить,  
Чтобы, найдя его, и с ним вернувшись,  
В его венце алмазами сверкать.

50

547

1 - й В Е Л Ь М О Ж А

Кто не покорен мудрости, тот глуп.  
И если так нам приказал правитель,  
Мы поиски согласны предпринять.

Г Е Л И К А Н

Так по рукам в знак тесных наших уз!  
При братстве граждан прочен их союз.

[Уходят.]

## СЦЕНА 5

**Пентаполис. Зала во дворце.**

*Входит с одной стороны Симонид, читая письмо, с другой стороны – рыцари.*

1 - й Р Ы Ц А Р Ъ

Привет тебе, наш добрый Симонид!

СИМОНИД

Меня просила, рыцари, принцесса  
Вам передать, что на год отложила  
Она свой брак.  
Причины только ей самой известны,  
А мне дознаться их не удалось.

2-й РЫЦАРЬ

Нельзя ли, государь, ее нам видеть?

СИМОНИД

Никак нельзя. Она в своих покоях  
Уединилась; доступа к ней нет.  
Она дала обет самой Диане  
Ее одежду год еще носить  
И честью девичьей его скрепила.

10

3-й РЫЦАРЬ

Прощенья просим, как ни больно нам.

*[Уходят рыцари.]*

548

СИМОНИД

Так,  
Отделался. «За рыцаря из Тира  
Я выйду замуж, – пишет дочь моя, –  
Иль не желаю видеть света дня».  
Что ж, госпожа, мне по сердцу ваш выбор.  
Но что за своеволие! Не спросить,  
Согласен ли я с ним иль не согласен!  
Однако я доволен им  
И не хочу, чтоб дело затянулось.  
Тсс!.. Он идет. Мне надо это скрыть.

20

*Входит Перикл.*

ПЕРИКЛ

Желаю много счастья государю.

СИМОНИД

Вам столько же! Благодарю вас, рыцарь,  
За музыку минувшей ночи. Право,

Пленительней гармоний никогда  
Мой слух не впитывал.

ПЕРИКЛ

Не по заслугам  
Угодно вашей милости меня  
Хвалить.

СИМОНИД

Вы – мастер в музыке.

ПЕРИКЛ

Я худший

30

Из всех ее учеников.

СИМОНИД

Вот что  
Позвольте вас спросить:  
Какой вам показалась дочь моя?

549

ПЕРИКЛ

Принцессой редкой доброты.

СИМОНИД

И хороша собой. Вы не согласны?

ПЕРИКЛ

Как летний день, чудесно хороша.

СИМОНИД

Вы по душе пришлись ей, рыцарь. Да,  
Так по душе, что вашей ученицей  
Ей надо стать. Готовьтесь же к урокам.

ПЕРИКЛ

Наставником ей быть я не достоин.

40

СИМОНИД

Она другого мненья. Вот прочтите.

ПЕРИКЛ

*(в сторону)*

Письмо?

В своей любви принцесса признается?  
Царь, видно, погубить меня решил. –

[Громко]

О, не старайтесь, добрый повелитель,  
Поймать меня. Я – злополучный рыцарь,  
Не помышлявший о любви принцессы,  
Но в честь ее готовый жизнь отдать.

СИМОНИД

Ты дочь мою околдовал, и ты  
Подлец.

ПЕРИКЛ

Клянусь богами, это ложь!  
Я был от всяких происков далек  
И ничего не делал, чем бы мог  
Вас прогневить иль вашу дочь увлечь.

50

550

СИМОНИД

Предатель, лжешь!

ПЕРИКЛ

Предатель?

СИМОНИД

Да, предатель.

ПЕРИКЛ

Вобью я эту ложь обратно в горло  
Любому, кроме самого царя.

СИМОНИД

(в сторону)

Клянусь, я храбростью его люблюсь.

ПЕРИКЛ

В делах я благороден, как и в мыслях,  
И низость мне всегда была чужда.  
Не для того, чтоб честь свою порочить, –  
Стяжать ее пришел я во дворец.  
Считающего лживой эту речь  
Изобличит в бесчестности мой меч.

60

СИМОНИД

Отлично!  
Вот дочь моя, она же и свидетель.

*Входит Таиса.*

ПЕРИКЛ

От вас, такой же доброй, как прекрасной,  
Пусть гневный ваш отец узнает, правда ль,  
Что я вам прошептал иль написал  
Хотя бы слово о своей любви.

ТАИСА

А если б так и было, –  
Что из того, когда мне это мило?

70

551

СИМОНИД

Так вот вы как решительны, принцесса?

*(В сторону)*

Я это слышать всей душою рад. –

*[Громко]*

Я укрошу вас, я вас усмирю!  
Свою любовь без моего согласия  
Вы подарить готовы чужеземцу?

*(В сторону)*

Чья кровь, насколько мне известно, так же,  
Быть может, благородна, как моя;  
И в этом я почти не сомневаюсь. –

*[Громко]*

Так слушайте, принцесса: либо вы  
Мне покоритесь, – так же, рыцарь мой,  
Как вы должны смириться, – либо вас...  
Я поженю.

80

Нет, нет, сюда! Уста и руки ваши  
Должны скрепить родительский приказ.

\* Помолвкой я лишу надежды вас,  
И пусть вам скорбь... заменит небо счастьем.  
Вы рады ли?

ТАИСА

Да, если вами, рыцарь,  
Любима я.

ПЕРИКЛ

Как жизнь моя и кровь!

СИМОНИД

Так вы обручены?

ОБА

Да, если вам угодно.

90

СИМОНИД

Еще бы! Я одну лишь знаю цель:  
Вас повенчать и уложить в постель.

552

### АКТ III

*Входит Гоуэр.*

ГОУЭР

Вот рой гостей забылся сном:  
Не гром гремит, храпит весь дом.  
От яств, от вин и от сластей  
Дыханье сперло у гостей.  
С горящими зрачками кот  
Пред норкой мышку стережет.  
Забившийся в печной шесток,  
Поет, блаженствуя, сверчок.  
Невеста девство отдала  
И с той же ночи понесла.  
Тут пропуск будет в ходе дел,  
Но вы заполните пробел  
Воображением своим.  
Мы пантомиму поясним.

10

### ПАНТОМИМА

*Входят с одной стороны Перикл и Симонид со свитой. Им навстречу идет Гонец, который склоняет колени перед Периклом и подает ему письмо. Перикл показывает письмо Симониду. Вельможи преклоняют колени перед Периклом. Затем входят Таиса, беременная, и кормилица*

*Лихорида. Симонид показывает дочери письмо; она выражает радость. Перикл и Таиса прощаются с Симонидом и уходят с Лихоридой и свитой. Затем уходят Симонид и остальные.*

Своих людей в далекий мир  
Послал искать Перикла Тир.  
На трудных, пагубных путях,  
На парусах, на лошадях

553

Они во всех концах земли  
Усердно поиски вели. 20  
Как ни был бы затерян след,  
Молва на всё дает ответ –  
И к Симониду во дворец  
Приходят вести, наконец,  
Что испустил последний вздох  
Кровосмеситель Антиох,  
А Геликану тирский трон  
Предложен был. Однако он  
Не пожелал его занять 30  
И, чтоб народный гнев унять,  
Дал слово, что лишь год прождет  
Перикла, а затем взойдет  
На трон. Едва лишь донеслись  
Те новости в Пентаполис,  
Возликовал, рукоплеща,  
Весь край, волнуясь и крича:  
«Царем был раньше царский зять!  
Кто мог подумать, кто сказать!»  
Он должен тотчас в Тир отбыть;  
Царица хочет с ним поплыть. 40  
Кто мог бы ей перечить в том?  
Мы мимо слез ее пройдем.  
Они с кормилицей плывут,  
Валы Нептуна их несут,  
И киль прорезал длинный путь.  
Вдруг серый норд пустился дуть  
И превратился в страшный шквал.  
Нырять корабль, как утка, стал,  
И качка так сильна была,  
Что крик царица издала, 50  
И вызвал, ах, ее испуг  
Начало родовых потуг.

А что затем случилось там,  
Само себя представит вам.  
Словами объясняю я  
Лишь то, что показать нельзя.

554

В воображении своем  
Считайте сцену кораблем;  
На палубе, где всё дрожит,  
Стоит Перикл и говорит.

60

### СЦЕНА 1

*Всходит Перикл на палубу корабля.*

ПЕРИКЛ

Ты, бог морских просторов, обуздай  
Смывающие ад и небо волны!  
А ты, ветров начальник, из пучины  
Их вызвавший, закуй в железо их,  
Уйми своих громов глушащий грохот  
И серный блеск огней своих задуй! –  
О Лихорида, что с моей царицей? –  
Ты весь свой яд излить решила, буря?  
Матроса свист, как шепот в уши смерти,  
Не слышен. – Лихорида! – О Люцина,  
Небесная защитница и бабка  
В ночи вопящих жен! Смягчи, богиня,  
Сойдя на этот пляшущий корабль,  
Моей жены страданья. – Лихорида!

10

*Входит Лихорида с младенцем.*

ЛИХОРИДА

Вот слишком юное для бурь создание.  
Будь разум у него, – как мне, была бы  
Ему желанна смерть. Прими в объятья  
Часть плоти умершей твоей жены.

ПЕРИКЛ

Что! Лихорида!

ЛИХОРИДА

Не способствуй буре!  
Малютка дочь – вот всё, что сохранилось

20

От жизни госпожи. Ради ребенка  
Крепись, мужайся, добрый царь.

ПЕРИКЛ

Зачем  
К своим дарам любовь внушают боги,  
Когда их рвут из наших рук? Мы, люди,  
Своих даров обратно не берем:  
Мы благородней.

ЛИХОРИДА

Из любви к младенцу  
Терпи.

ПЕРИКЛ

Да будет мирной жизнь твоя,  
Начавшись бурно, как ничья другая!  
Да будет кроткой, встретив самый грубый  
Привет, какой младенцу царской крови  
Когда-либо оказан миром был!  
Будь счастлива! Огонь, вода и воздух,  
Земля и небо яростью своей  
Твое рожденье ознаменовали,  
И в первый миг ты потеряла больше  
Всего, что здесь найдешь. Так будь же ты  
Теперь мила богам!

30

*Входят два матроса.*

1-й МАТРОС

Мужайся, царь! Бог в помощь!

ПЕРИКЛ

Да, шквал не страшен мне. Удар тягчайший  
Он мне нанес уже. Но из любви  
Вот к этому несчастному младенцу,  
К малютке-мореплавателю, я  
Хотел бы, чтоб он стих.

40

1-й МАТРОС

Отдай канаты. Слышишь ты, что я говорю? – Дуй, буря, разорвись!

2-й МАТРОС

Только бы кораблю выбраться в открытое море, а там мне всё равно: пусть себе соленые мрачные волны хоть с луной целуются.

1-й МАТРОС

Царь, надо тело царицы бросить в море. Оно разъярилось, и ветер воет; он не уляжется, пока на корабле будет покойник.

ПЕРИКЛ

Пустое суеверие!

1-й МАТРОС

Не сердись, государь, но мы всегда так делаем и строго соблюдаем 50  
этот обычай. Простись же с нею поскорей; надо немедленно бросить ее за борт.

ПЕРИКЛ

Поступайте как знаете! Несчастливая царица!

ЛИХОРИДА

Вон она лежит там.

ПЕРИКЛ

Как ты терзалась в родах, дорогая!  
Мрак, холод... Как покинули тебя  
Враждебные стихии! Освященной  
Земле тебя предать я не могу.  
Твой бедный гроб сейчас в пучину канет 60  
И ляжет среди раковин простых,  
Где вместо памятника и лампад  
Блюющий кит, рокошующие воды  
Отяготят тебя. – О Лихорида,  
Пусть Нестор принесет чернил, бумаги,  
И драгоценности мои в ларце,  
И ароматы, а шелка – Никандр.  
Спать уложи ребенка. Поскорее!  
Дай мне обряд прощальный совершить.

*[Уходит Лихорида.]*

557

2-й МАТРОС

Государь, у нас есть ящик в трюме, хорошо законопаченный

70

и просмоленный.

ПЕРИКЛ

Спасибо. Что за берег там, скажи.

2-й МАТРОС

Мы недалеко от Тарса.

ПЕРИКЛ

Направь корабль туда,  
Не в Тир. Когда ты нас туда доставишь?

2-й МАТРОС

Под утро, если ветер стихнет.

ПЕРИКЛ

О, в Тарс плыви!  
Там я Клеона навещу. До Тира  
Пути не выдержит дитя, а в Тарсе  
Его взлелеют, выкормят. Ступай же;  
Сейчас я тело принесу.

80

[Уходят.]

## СЦЕНА 2

### Эфес. Комната в доме Церимона.

*Входят Церимон, Слуга и несколько человек, потерпевших кораблекрушение.*

ЦЕРИМОН

Эй, Филемон!

*Входит Филемон.*

ФИЛЕМОН

Ты звал меня?

558

ЦЕРИМОН

Несчастных этих накорми, согрей.  
Ночь выдалась тревожная и злая.

СЛУГА

Такой, как эта, в жизни я не видел,  
Хоть много бурь стерпел.

ЦЕРИМОН

Хозяина в живых ты не застанешь,  
Придя назад. Нет средств его спасти.

(Филемону)

Снеси рецепт в аптеку. После скажешь,  
Как помогло лекарство.

*Входят два дворянина.*

1-й ДВОРЯНИН

С добрым утром!

10

2-й ДВОРЯНИН

Привет мой Церимону!

ЦЕРИМОН

Господа,

Как рано встали вы!

1-й ДВОРЯНИН

У нас дома

На самом берегу: они от бури  
Тряслись, как будто бы земля дрожала.  
Казалось мне, что треснут все стропила  
И рухнет дом. Меня испуг и ужас  
Погнали вон.

2-й ДВОРЯНИН

Вот почему так рано мы тебя  
Тревожим. Это – не усердьё.

559

ЦЕРИМОН

Ясно!

1-й ДВОРЯНИН

Но поражен я, сударь, тем, что вы,  
В спокойном и богатом вашем доме,  
В столь ранний час уже стряхнули с век  
Сон золотой.  
Как может человек трудиться так  
Без принужденья?

20

ЦЕРИМОН

Я всегда ценил  
Добросердечье и науку выше,  
Чем знатность и богатство. По наследству  
Передаются два последних дара,  
Но человеку, как богам, бессмертье  
Дают два первые. Постигнув это,  
Я с тайнами врачебного искусства  
Знакомство свел по книгам и на деле.  
Целебные настои из растений,  
Металлов и камней известны мне,  
Как и моим помощникам. Я знаю,  
Какие есть расстройства у природы  
И как их устранять. Таким занятиям  
Куда отрадней предаваться мне,  
Чем жаждать шатких почестей и деньги  
Завязывать в атласные мешочки  
Для смерти и глупцов.

30

40

2-й ДВОРЯНИН

В Эфесе доброта твоя известна,  
И сотни лиц, тобою исцеленных,  
Тебя своим спасителем зовут.  
Не только знаньем и трудом усердным  
Ты помогал, но даже кошельком  
И так прославился, что будет вечно...

*Входят двое слуг с ящиком.*

560

1-й СЛУГА

Так! Подымай!

ЦЕРИМОН

Что это?

1-й СЛУГА

Сейчас волна  
На берег выплеснула этот ящик.  
Разбилось чье-то судно.

50

ЦЕРИМОН

Поглядим.

2-й ДВОРЯНИН

Как будто гроб.

ЦЕРИМОН

Чем бы он ни был, странно,  
Что он такой тяжелый. Открывайте!  
Ну, если золотом обьелось море,  
Его удачно вырвало на нас.

2-й ДВОРЯНИН

О да!

ЦЕРИМОН

Как основательно он законопачен и осмолен! Неужели его выбросило море?

1-й СЛУГА

Я никогда еще не видел более огромной волны, чем та, которая швырнула его на берег.

ЦЕРИМОН

Откройте. Осторожнее! Из него исходит сладкий аромат.

2-й ДВОРЯНИН

Приятный запах!

ЦЕРИМОН

Щекочет ноздри мне, как никогда.  
Прочь крышку! Это что? О боги! Труп!

561

1-й ДВОРЯНИН

Как странно!

ЦЕРИМОН

В парче и драгоценностях. Мешки  
Душистых трав. Записка. Научи  
Меня в ней разобраться, Аполлон!

70

*(Читает записку.)*

«От того, кто гроб найдет,  
Царь Перикл услуги ждет.  
С лучшей из цариц и жен  
Он навеки разлучен  
В эту ночь на корабле.  
Прах ее предай земле,

А в награду клад возьми.  
Боги – с добрыми людьми».

80

Коль жив Перикл, твое разбито сердце!  
Беда случилась, видно, этой ночью.

2-й ДВОРЯНИН

Весьма возможно.

ЦЕРИМОН

Да, сегодня ночью:  
Смотрите, как она свежа на вид.  
И в море брошена! Какая грубость! –  
Раздуй огонь и принеси сюда  
\* Из кабинета ящики с лекарством.

*[Уходит один из слуг.]*

Порой часами смерть владеет телом,  
Но искра жизни зажигает вновь  
Померкший дух. Я слышал, что в Египте  
В течение девяти часов был мертв  
Один больной и воскрешен врачами.

90

*Входит Слуга с ящиками, полотенцами и жаровней.*

Сюда, вот так. Жаровню! Полотенца!  
И музыканты наши пусть играют  
Пронзительно и скорбно. Поскорее!

562

Еще виолу! Как ты вял, чурбан!  
Эй, музыки! Да воздуха побольше. –  
Друзья,  
Царица эта будет жить. Природа  
Проснулась. От нее тепло струится.  
Без чувств она была часов лишь пять.  
Цвет жизни распускается, смотрите!

100

1-й ДВОРЯНИН

Явило небо чудо через вас,  
Навеки утверждая вашу славу.

ЦЕРИМОН

Она жива. Взгляните. Из-под век,  
\* Из-под оправ небесных самоцветов,  
Утраченных Периклом, заструился

Лучистый блеск, заискрились чистейшей  
Воды алмазы, чтоб умножить вдвое  
Богатства мира. О, живи и дай  
Нам плакать, внемля повести твоей,  
Чудесной несомненно!

*Таиса делает движение.*

ТАИСА

О Диана!

110

Где я? Где муж мой? Кто стоит вокруг?

1-й ДВОРЯНИН

Как странно!

2-й ДВОРЯНИН

Чудо!

ЦЕРИМОН

Тише вы, друзья!

Снесем ее в ту комнату. Белье  
Достаньте. Всё зависит от ухода.  
Вторично не спасти ее. Пойдемте;  
О Эскулап, веди нас!

*[Уходят, унося Таису.]*

563

### СЦЕНА 3

**Тарс. Комната в доме правителя.**

*Входят Перикл, Клеон, Дионисса и Лихорида с Мариной на руках.*

ПЕРИКЛ

Пора мне в путь, Клеон достопочтенный.  
Годичный на исходе срок, и Тир  
Волнуется. Обоим вам, супругам,  
Вся благодарность сердца моего,  
А остальное да пошлют вам боги!

КЛЕОН

Вас насмерть ранив, стрелы злого рока  
И в нас впились.

ДИОНИССА

О бедная царица!  
Судьба ей не дала приехать с вами,  
Глазам моим на радость.

ПЕРИКЛ

Силам неба  
Мы можем лишь покорствоваться. Когда бы  
Я стал реветь и бушевать, как море,  
\* Где спит она, – конец бы тот же был.  
Дитя мое Марину (это имя  
Пристало ей, рожденной в море) вашим  
Участливым заботам я вверяю.  
Прошу вас царственное воспитанье  
Ей дать, чтобы она была во всем  
Своей достойна крови.

10

КЛЕОН

О, не бойтесь!  
На ней воздастся вам за доброту:

564

Вы накормили город мой голодный,  
И век молиться будет он за вас.  
Забудь преступно я свой долг, его мне  
Напомнил бы народ, спасенный вами,  
Но если я в таких нуждаюсь шпорах,  
Пусть боги до скончанья поколений  
Преследуют мой род!

20

ПЕРИКЛ

Я верю вам.  
Мне ваша доброта и честь – порука;  
Обетов не прошу. Дианой светлой  
Клянусь, что до замужества принцессы  
Своих волос не буду стричь, хоть это  
Мне не к лицу. – Прощайте, госпожа!  
Вы мне окажете благодеянье,  
Взрастив мое дитя.

30

ДИОНИССА

Дитя родное  
Есть у меня, но ваше будет столь же  
Мне дорого.

ПЕРИКЛ

За вас – мои молитвы.

КЛЕОН

Мы вас проводим к морю, государь,  
И вверим присмирившему Нептуну  
И самым благостным ветрам.

ПЕРИКЛ

Спасибо.

Пойдем же, дорогая Дионисса!  
Не надо слез, не надо, Лихорида!  
Заботься о малютке-госпоже  
И заслужи любовь ее. – Пойдем!

40

565

#### СЦЕНА 4

**Эфес. Комната в доме Церимона.**

*Входят Церимон и Таиса.*

ЦЕРИМОН

Лежало в вашем ящике вот это  
Письмо и драгоценности. Позвольте  
Вам передать их. Почерк вам знаком?

ТАИСА

Письмо – от мужа.  
Что я плыла, беременная, в море –  
Я помню хорошо; но, видят боги,  
Не знаю, как я разрешилась там.  
И так как мне вовек уж не увидеть  
Царя Перикла, мужа моего,  
То покрывало Весты я надену,  
От радостей отрекшись навсегда.

10

ЦЕРИМОН

Отсюда недалеко – храм Дианы,  
И если твердо вы решили так,  
То в нем закончить дни свои могли бы.  
Там, если разрешите, будет с вами  
Племянница моя.

ТАИСА

Я только благодарностью богата

## АКТ IV

*Входит Гоуэр.*

ГОУЭР

Периклу в городе родном  
Оказан радостный прием.  
Его несчастная жена  
В Эфесе Весте отдана.  
Теперь вернемся в Тарс опять:  
Марина вас должна занять.  
Ко всем искусствам пристрастил  
Ее Клеон, когда растил,  
И сообщил ей столько чар  
Ее художественный дар, 10  
Что все дивились ей. Но ах,  
Глухая зависть, вечный враг  
Таких заслуженных похвал,  
Над нею занесла кинжал.  
Клеон имел невесту-дочь,  
И донимала день и ночь  
Она Марину. Всё, в чем толк  
Марина знала, – ткали ль шелк  
Молочно-белые персты, 20  
Стегала ли она холсты  
Иглою острой тем больней,  
Что боль их делает прочней,  
Иль пела сладко так в ночи,  
Что умолкали соловьи,  
В чьих трелях скорбь слышна всегда,  
Иль в честь Дианы иногда

10

20

Всё Филотену жаждой жгло  
Марину перещеголять.  
Так может галка заявлять,

30

Что перья у нее белей,  
Чем у пафосских голубей.<sup>13</sup>  
Хвалы как долг, а не как дар  
Марине шлются. Злой удар  
Готовит Дионисса ей,  
Чтобы она красой своей  
Не затемняла дочь. И вот –  
Ее убийца стережет.  
Чтобы соперницу известь,  
Им тем удобней сети плесть  
Проклятых замыслов своих,  
Что Лихориды нет в живых.  
Готов преступницы удар,  
Горит в ней ярости пожар;  
А всё, что дальше будет там,  
Сейчас я вам на суд отдам.  
Лишь быстрый времени полет  
Хромой мой стих передает.  
Не мог бы время я везти,  
Не будь мне с вами по пути.  
Вот Дионисса у дверей,  
И Леонин, убийца, с ней.

40

50

### СЦЕНА 1

**Тарс. Открытое место около морского берега.**

*Входят Дионисса и Леонин.*

ДИОНИССА

Ты поклялся мне в этом. Помни клятву!  
Резнешь – и только. Тайна всё покроет.  
Ничем так скоро столько заработать

568

Не мог бы ты. В душе своей не дай  
Холодной совести любовь затеплить  
И жалости не дай себя смягчить,  
Которую мы, женщины, отвергли.  
Будь духом тверд, как воин.

ЛЕОНИН

Я это сделаю, а всё ж она –  
Созданье доброе.

ДИОНИССА

Тем ей уместней  
Быть в небе. Вот она! Скорбит о няне.  
Так ты готов?

10

ЛЕОНИН

Готов.

*Входит Марина с корзиной цветов.*

МАРИНА

Нет, я раздену землю, чтоб усеять  
Цветами твой могильный дерн. Ковром  
Из желтых, синих, пурпурных фиалок  
И златоцвета будет он покрыт  
До зимних дней. Ах, родилась недаром  
Я в бурю, сразу же осиротев!  
Как длительная буря, эта жизнь  
Меня друзей лишает!

20

ДИОНИССА

Марина, почему же ты одна,  
Не с Филотеной? Перестань себе  
Тоскою портить кровь. Тебе я – няня.  
О боже, как ты от бесплодной грусти  
Осунулась! Дай мне цветы. Пока  
Не помешало море, погуляй  
Немного с Леонином. Свежий воздух  
Бодрит и обостряет аппетит. –

[*Леонину*]

Ей руку дай; пройдишь немного с нею.

569

МАРИНА

Ах нет, прошу вас! Я не хочу лишать вас спутника.

30

ДИОНИССА

Ну полно, полно!  
Тебя и твоего царя-отца  
Я как родных люблю. Он каждый день  
Приехать может и, застав тебя  
(По всем рассказам, чудо из чудес)  
В унынье, пожалеет о поездке,

Осудит за дурной уход меня  
И мужа. Так иди же, прогуляйся  
И бодрой будь, как прежде. Сохрани  
Свой цвет лица, которым восхищались  
И юноши и старики. Не бойся:  
Домой одна дойду я.

40

МАРИНА

Я согласна;  
Но, право, мне не хочется гулять.

ДИОНИССА

Ступай, ступай, тебе здорово это. –  
Не меньше получаса, Леонин,  
Гуляйте. Помни мой наказ.

ЛЕОНИН

Я помню.

ДИОНИССА

С тобой, голубка, я прощусь на время.  
Гуляй спокойно, не разгорячись.  
Я за тобой должна следить.

50

МАРИНА

Благодарю вас.

*[Уходит Дионисса.]*

Не с запада ли дует этот ветер?

570

ЛЕОНИН

Нет, с юго-запада.

МАРИНА

В мой день рождения  
Дул северный.

ЛЕОНИН

Вот как?

МАРИНА

И мой отец, –  
Мне няня говорила, – был бесстрашен,

Кричал матросам: «Молодцы!», канаты  
Тянул, мозоля царственные руки,  
И, ухватясь за мачту, устоял  
Под заливавшей палубу волною.

ЛЕОНИН

Когда же это было?

МАРИНА

В ночь, когда  
Я родилась. Разбушевдалась буря  
Как никогда, и с лестницы сорвалса  
Матрос. – «Эй!» слышен возглас, «берегись!» –  
В растерянности с носа на корму  
Они бегут, но шкипер свистом, криком  
Утроил их смятенье...

60

ЛЕОНИН

Скорей молись!

МАРИНА

Что это значит?

ЛЕОНИН

Несколько мгновений  
Тебе я предоставляю для молитвы;

571

Не мешкай только: слух у неба острый,  
А я свою работу сделать быстро  
Дал слово.

70

МАРИНА

Ты меня убьешь? За что?

ЛЕОНИН

По воле госпожи.

МАРИНА

На что ей смерть моя?  
Я, сколько помню, в жизни никогда,  
Клянусь, не наносила ей обиды;  
Ни разу ни одной живой души  
Ни словом, ни поступком не задела:  
Ни мухи, ни мышонка не убила,

А червяка случайно растоптав,  
Над ним рыдала. В чем я провинилась?  
Что пользы ей от гибели моей?  
Чем ей была бы жизнь моя опасна?

80

ЛЕОНИН

Моя задача –  
Не обсуждать, а совершить деянье.

МАРИНА

Надеюсь, ты ни за какие клады  
Его не совершишь! Ты с виду честен,  
Ты сердцем добр. Недавно ты при мне  
Двух дравшихся разнял. Вот это был  
Поступок добрый. Повтори его,  
Стань между мной, несчастной, и моей  
Убийцей. Я – слабее.

90

ЛЕОНИН

Слово дав,  
Сдержу его.

*(Бросается на нее.)*

*Входят пираты.*

572

1 - й ПИРАТ

Стой, подлец!

*Леонин убегает.*

2 - й ПИРАТ

Добыча, добыча!

3 - й ПИРАТ

Общая, друзья, общая. Разделим её между нами, друзья, разделим! Живо,  
на корабль ее!

*[Уходят пираты с Мариной.]*

*Входит Леонин.*

ЛЕОНИН

Те воры служат славному пирату  
Вальдесу, и она у них в руках.  
Отлично! Не вернуться ей сюда!

100

А я скажу, что в море бросил труп.  
Но если здесь они ее оставят  
И ею лишь полакомятся всласть,  
Ей от руки моей придется пасть.

## СЦЕНА 2

**Митилена. Комната в публичном доме.**

*Входят Сводник, Сводня и Засов.*

СВОДНИК

Засов!

ЗАСОВ

Слушаю.

СВОДНИК

Поищи на рынке товару. Митилена полна распутников; мы в это ярмарочное время теряем слишком много денег оттого, что у нас слишком мало девчонок.

573

СВОДНЯ

Никогда у нас не было такого недостатка в них, как теперь. Только три жалких твари у нас; они из сил выбились и от непрерывной работы совсем износились.

СВОДНИК

Нам надо достать свеженьких, во сколько бы они нам ни обошлись. В каждом промысле нужна добросовестность, иначе дело никогда хорошо не пойдет.

СВОДНЯ

Верно. Что прибыли от воспитанья бедных подкидышей? Я их воспитала не меньше одиннадцати.

ЗАСОВ

Да, до одиннадцати лет выхаживала, а потом уходила. Так поискать на рынке?

СВОДНЯ

Конечно! Тот товар, что у нас остался, разлетится в клочья от первого порыва ветра, до того он изъеден Венерой.

СВОДНИК

Это верно. Слишком они вредны для здоровья, совестью клянусь. Бедный трансильванец, который спал с одной из них, уже помер.

ЗАСОВ

Да, она быстро его уморила, зажарила как мясо для червей. Ну, я иду на рынок.

[Уходит.]

СВОДНИК

Три или четыре тысячи цехинов были бы неплохим состояньищем. Спокойно можно было бы жить и бросить наш промысел.

СВОДНЯ

Как это бросить его? Разве бесчестно зарабатывать деньги на старости лет?

574

СВОДНИК

Ох, чести от этого меньше, чем пользы; а пользы меньше, чем опасностей. И если бы мы в молодости накопили денежек, неплохо было бы закрыть нашу лавку. Да и портит она нам отношения с богами. 30

СВОДНЯ

Полно. Другие грешат не хуже нас.

СВОДНИК

Не хуже? Нет, лучше. Мы хуже их. Да и не промысел это, не ремесло. Но вот и Засов.

*Входят Засов, пираты и Марина.*

ЗАСОВ

*(Марине)*

Входи, входи. [Пиратам] Вы, господа, говорите, что она девственница? 40

ПИРАТЫ

Мы в этом уверены, сударь.

ЗАСОВ

Хозяин, я пошел на всё, лишь бы раздобыть для вас эту девицу. Подходит она вам – хорошо, а нет – так пропал мой задаток.

СВОДНИК

А какие у нее достоинства, Засов?

ЗАСОВ

Она красива, хорошо говорит и отлично одета. Этого достаточно, чтобы от нее не отказываться.

СВОДНЯ

А цена ей какая, Засов?

ЗАСОВ

Меньше, чем за тысячу, никак не уступят.

50

575

СВОДНИК

Ну хорошо, господа, пойдемте со мной, я сейчас с вами расплачусь. – Жена, возьми ее к себе, объясни ей ее обязанности, научи ее быть обходительной с гостями.

*[Уходит с пиратами.]*

СВОДНЯ

Засов, запомни ее приметы: цвет волос, сложенье, рост, возраст и кричи на рынке, ручаясь за ее девственность: «Кто больше всех заплатит, тому она достанется первому!» Эх, будь мужчины такими, как прежде, за девственность ее дорого бы заплатили!  
Исполни всё в точности.

60

ЗАСОВ

Будет сделано.

*[Уходит.]*

МАРИНА

Увы, зачем так медлил Леонин!  
Убил бы сразу! Почему пираты  
Не так жестоки были, чтобы в море  
Меня швырнуть! Там – мать моя.

СВОДНЯ

На что ты жалуешься, красавица?

МАРИНА

На то, что красива.

СВОДНЯ

Полно, это дар богов.

МАРИНА

Я их не виню.

70

Сводня  
Ты попала в мои руки и наверно приживешься у меня.

МАРИНА  
Мое несчастье,  
Что вырвалась из рук у смерти я.

576

Сводня  
Ты будешь вести жизнь, полную удовольствий.

МАРИНА  
Нет.

Сводня  
А я говорю – да; и отведаешь разных хороших господ. Тебе будет весело,  
насмотришься всего. Почему ты затыкаешь уши? 80

МАРИНА  
Женщина ли вы?

Сводня  
А чем же мне велишь быть, если не женщиной?

МАРИНА  
Честной женщиной или не женщиной.

Сводня  
Ах ты гусенок! Вижу я, придется мне с тобой повозиться. Ты – молодое  
глупое деревцо и должна согнуться, как я желаю.

МАРИНА  
Да защитят меня боги!

Сводня  
Если богам угодно возложить эту защиту на мужчин, то мужчины 90  
должны тебя утешать, угощать, разжигать. А вот и Засов вернулся.

*Входит Засов.*

Сводня  
Ну как, объявил ты о ней на рынке?

ЗАСОВ  
Объявил всё, чуть ли не даже – сколько у нее волос. Нарисовал ее своим  
голосом.

Сводня

И в каком же расположении застал ты людей, особенно молодых, скажи, пожалуйста?

577

Засов

Слушали они меня, честное слово, как будто я им отцовское завещание читал. У одного испанца так потекли слюнки, что он от одного моего описания улегся в постель. 100

Сводня

Завтра он сюда явится в своих лучших брыжах.

Засов

Сегодня же вечером! Сегодня же! А знаете вы, хозяйка, того французского рыцаря, у которого коленки подгибаются?

Сводня

Кого? Мосье Вероля?

Засов

Да. Он как услышал меня, так хотел даже подпрыгнуть от радости, но только застонал и поклялся, что придет посмотреть ее завтра. 110

Сводня

Так, так, он сюда свою болезнь занес и тут ее только обновляет. Знаю, явится он сюда и рассыплет в тени свои червонцы, как на солнце.

Засов

Честное слово, будь у нас в городе приезжие из всех стран, мы бы их всех приманили к себе такой вывеской.

Сводня

[Марине]

Подойди поближе ко мне. Тебе суждено богатство. Слушай меня. Ты должна притворяться, будто робко соглашаешься на то, что делаешь с охотой, будто презираешь деньги, когда загибаешь их. Ты сокрушаешься, что живешь? Ну и сокрушайся: это вызывает жалость в любовниках. От жалости мало у кого не составит о тебе хорошего мнения, а от хорошего мнения ты получишь чистую прибыль. 120

578

МАРИНА

Я не понимаю вас.

ЗАСОВ

Так, учите ее, хозяйка, учите. Надо ей сейчас же немного поупражняться, чтобы на лице у нее погас этот румянец стыда.

СВОДНЯ

Правильно, надо. Ведь и новобрачная стыдливо приступает к тому, что для нее – дело законное.

ЗАСОВ

Бывает и так и этак. Но, хозяйка, раз я вам выторговал это мясо... 130

СВОДНЯ

Ты можешь и себе отрезать кусочек.

ЗАСОВ

Могу.

СВОДНЯ

Никто и не спорит. – Знаешь, крошка, мне твое платье очень нравится.

ЗАСОВ

Да, право, она его еще не должна менять.

СВОДНЯ

Засов, раззвони об этом по городу, расскажи, какая у нас постоялица. Чем больше гостей, тем больше тебе дохода. Когда природа 140  
смастерила эту девчонку, она и о тебе позаботилась. Расхваливай же ее, как чудо, и ты сам пожнешь плоды своих похвал.

ЗАСОВ

Будьте спокойны, хозяйка, гром не так будит утрей, как мои похвалы подымут на ноги распутников. Несколько человек я еще сегодня вечером приведу.

579

СВОДНЯ

Ступай. –

[Марине]

А ты иди за мной.

МАРИНА

Ножи остры, огонь горяч, вода бездонна, –  
Так будь, моя невинность, непреклонна!  
Диана, помоги мне!

СВОДНЯ

Что нам до Дианы? Иди за мной, говорят тебе.

150

[Уходят.]

### СЦЕНА 3

**Тарс. Комната в доме правителя.**

*Входят Клеон и Дионисса.*

ДИОНИССА

Рехнулся ты? Ее не воскресить.

КЛЕОН

О Дионисса, солнце и луна  
Вовек такого зверства не видали.

ДИОНИССА

Ты словно в детство впал.

КЛЕОН

Будь я владыкой мира, я бы отдал  
Его за то, чтоб это было сном.  
Увы, не столь по крови, сколь по духу  
Принцесса, лучшей диадемы в мире  
Достойная! – О подлый Леонин,  
Отравленный тобою!  
Испив отравы с ним, ты по заслугам  
Себя бы покарала!.. Что ты скажешь  
Периклу благородному?

10

580

ДИОНИССА

Скажу,

Что дочь его скончалась. Мы не Парки,<sup>14</sup>  
А воспитатели. Скончалась ночью –  
Скажу я. Кто ж оспорит это? Разве  
Что ты благочестивым дурнем будешь,  
Признавшим долгом чести объявить:

«Она убита!»

КЛЕОН

Брось! В глазах богов  
То злейший из грехов, под небесами  
Свершенных.

20

ДИОНИССА

Уж не думаешь ли ты,  
Что птички Тарса полетят к Периклу  
С доносом? Стыдно, право, мне при мысли,  
Что ты, потомок доблестного рода,  
В душе труслив.

КЛЕОН

Не благородной крови  
Тот, кто одобрит эти злодеянья,  
Хотя б на них согласия не давал.

ДИОНИССА

Пусть будет так. Никто не знает, кроме  
Тебя, как умерла она, и знать  
Не может после смерти Леонина.  
Она, пятная дочь мою, закрыла  
Ей к счастью путь. Все только на Марину  
Смотрели, а на нашу дочь косились  
Глумливо, как на девку, с нею даже  
Здороваться гнушаясь. Я страдала  
Глубоко. Ты свое дитя не любишь,  
Поступок мой безнравственным считая,  
А я в нем вижу подвиг, совершенный  
Для дочери единственной твоей.

30

581

КЛЕОН

\* Да будет он тебе прощен богами!

ДИОНИССА

На что пенять Периклу?  
В слезах мы провожали гроб ее,  
Скорбим донныне. Общая хвала  
На строящемся памятнике будет  
Ей выражена в буквах золотых,  
А нежность наша – в том, что мы его

40

Воздвигли.

КЛЕОН

Ты на гарпию<sup>15</sup> похожа:  
По виду – ангел, а коварству служишь  
Орлиными когтями.

ДИОНИССА

А ты похож на дурня, суеверно  
Жалеющего мух, убитых стужей.  
Но знаю, ты исполнишь мой совет.

50

[Уходят.]

#### СЦЕНА 4

**В Тарсе, перед памятником Марины.**

*Входит Гоуэр.*

Сжимая время, сокращая мили,  
Мы с вами по морям в скорлупках плыли;  
Воображенье ваше, то и знай,  
Из одного в другой носилось край,  
И мы при этом не сочли грехом  
Воспользоваться общим языком  
Для разных стран. Теперь я – вновь пред вами,

582

Чтобы восполнить действие словами.  
Перикл опять, но только с пышной свитой,  
Пересекает океан сердитый.  
Поехал он за дочерью своей,  
Единую отраду видя в ней.  
Старик Эскан, любимец Геликана,  
Возвысившийся до большого сана,  
Остался править временно страной,  
А Геликана царь повез с собою.  
Попутным ветер был, надежным – флот.  
Пускай мечта Перикла вас ведет,  
Подобно кормчему, за ним вослед:  
Он прибыл в Тарс, но там Марины нет.  
Они, как тени, движутся пред нами.  
Я ваши уши примирю с глазами.

10

20

ПАНТОМИМА

*С одной стороны входит Перикл со свитой, с другой – Клеон, Дионисса и другие. Клеон показывает Периклу гробницу Марины. Перикл выражает глубокую скорбь, одевается в рубище и в сильном волнении уходит. Затем уходят Клеон, Дионисса и другие.*

Вот как внушает веру нам личина,  
Злодеев лицемерная кручина.  
Перикла истерзало это горе:  
Надел он рубище, пустился в море  
И клятву дал, лия потоки слез,  
Вовек не мыть лица, не стричь волос.  
В его душе разбушевался шквал  
И долго смертный остов потрясал,  
Но всё же стих. Прослушайте же ныне  
Надгробье, посвященное Марине  
Преступной Диониссой.

30

*(Читает надпись на памятнике Марины.)*

«Прекраснейший, нежнейший цвет  
Скосила смерть на утре лет.  
В ее объятья здесь поникла  
Марина, дочь царя Перикла.  
Когда царевна в этот мир пришла,

583

Фетида часть земли оторвала,  
И новой от нее боясь обиды,  
Взнесла земля на небо дочь Фетиды.<sup>16</sup>  
За это поклялась богиня мстить  
И неустанно берега громить».  
У подлости едва ли маска есть  
Удобнее, чем вкрадчивая лесь.  
Перикла, убежденного в кончине  
Его ребенка, мы теперь покинем  
И предоставим госпоже Судьбе.  
Чтобы Марину в горестной борьбе  
С бесчестной долей вывести на сцену,  
Перенесемся снова в Митилену.

40

50

## СЦЕНА 5

**Митилена. Улица перед публичным домом.**

*Из него выходят двое дворян.*

1-й ДВОРЯНИН

Слыхали ли вы что-нибудь подобное?

2-й ДВОРЯНИН

Нет, и никогда не услышу в таком месте, когда ее там не будет.

1-й ДВОРЯНИН

Говорить о религии в таком доме! Снилось ли это вам когда-нибудь?

2-й ДВОРЯНИН

Нет, нет. Ноги моей больше не будет в домах разврата. Не пойти ли нам послушать пение весталок?

1-й ДВОРЯНИН

Я готов на какой угодно добродетельный поступок. С пути разврата я сошел навсегда.

[Уходят.]

584

## СЦЕНА 6

**Там же. Комната в публичном доме.**

*Входят Сводник, Сводня и Засов.*

СВОДНИК

Ну, я согласился бы потерять вдвое больше денег, чем она стоит, только бы она никогда не появлялась здесь.

СВОДНЯ

Негодяйка! Она способна заморозить Приапа<sup>17</sup> и помешать появлению на свет целого поколения. Надо лишить ее невинности или сбить с рук. Вместо того, чтобы угождать гостям и служить нашему промыслу, она пускает в ход такие увертки, доводы, рассуждения, мольбы, коленопреклонения, что сделала бы из чорта пуританина, вздумай он добиваться ее поцелуя. 10

ЗАСОВ

Верно, я должен ее изнасиловать, иначе она всех наших волокит отвадит от нас и всех богохульников обратит в священников.

СВОДНИК

Зараза ее возьми с ее бледной немочью!

СВОДНЯ

Правильно, не покончить нам с ее девственностью иначе, как через заразу. – Вот идет сюда господин Лизимах, ряженный.

ЗАСОВ

Ходили бы к нам и господа и рабы, если бы только эта сварливая девка уступала желаниям гостей.

*Входит Лизимах.*

ЛИЗИМАХ

Эй вы! Почем дюжина девственниц?

585

СВОДНЯ

Да благословит бог вашу честь.

20

ЗАСОВ

Я рад видеть вашу честь в добром здоровье.

ЛИЗИМАХ

Еще бы! Вам же выгоднее, если ваши посетители здоровы. Ну, благодетельные грешники, есть у вас что-нибудь, чем бы мужчина мог заняться, не опасаясь лекаря?

СВОДНЯ

Есть у нас одна, господин. Только бы она пожелала... Но такой как она, еще не было в Митилене.

ЛИЗИМАХ

Только бы она пожелала темным делом заняться? Ты это хочешь сказать?

СВОДНЯ

Ваша честь хорошо знаете, что я сказать хочу.

30

ЛИЗИМАХ

Ладно, зови ее, зови.

ЗАСОВ

Поглядеть на нее, сударь, – кровь с молоком. Вы увидите розу. Она была бы и вправду розой, если бы только...

ЛИЗИМАХ

Что именно?

ЗАСОВ

О сударь, я умею быть скромным.

ЛИЗИМАХ

Скромность столь же украшает сводника, как и многим создает славу непорочности.

Сводня

Сейчас увидите: настоящий цветок на стебле; никем еще не сорванный, могу вас уверить. 40

*Входит Засов с Мариной.*

Красавица, не правда ли?

Лизимах

Да, после долгого морского путешествия может пригодиться. Вот, получайте; оставьте нас наедине.

Сводня

Разрешите мне, ваша честь, сказать ей словечко; после этого я вас оставлю.

Лизимах

Пожалуйста.

Сводня

*(Марине)*

Во-первых, прошу тебя запомнить, что это почтенный господин.

МАРИНА

Я буду рада в этом убедиться, чтобы я могла уважать его.

Сводня

Затем, это правитель нашей страны и человек, которому я подвластна.

МАРИНА

Если он ваш правитель, то вы ему, конечно, подвластны, но насколько его правление почтенно, я еще не знаю.

Сводня

Пожалуйста, не обороняй больше своей девственности; будь с ним приветлива – и он насыплет тебе золота в передник.

МАРИНА

Благородный дар я приму с благодарностью. 60

Лизимах

Кончили вы?

Сводня

Она, господин, еще не вышколена. Вам надо несколько потрудиться, чтобы взять ее в руки. Ну, мы оставляем с нею вашу честь. Всего лучшего!

*[Уходят Сводник, Сводня и Засов.]*

Лизимах

Ну, крошка, давно ли ты занимаешься этим ремеслом?

Марина

Каким ремеслом, сударь?

Лизимах

Я не могу назвать его, не обидев тебя.

Марина

Меня не может обидеть мое ремесло: назовите его, пожалуйста. 70

Лизимах

Давно ли ты в этом сословии?

Марина

Всегда была, насколько помню.

Лизимах

Так рано ты этим занялась? В пять, в семь лет была уже девкой?

Марина

Еще раньше, сударь, если такого имени достойна теперь.

Лизимах

Но ведь дом, в котором ты живешь, свидетельствует о том, что ты продажное создание.

Марина

Как же вы приходите в этот дом, зная, каков он? Мне сказали, что вы почтенный человек и здешний правитель? 80

Лизимах

Как! Твоя начальница сказала тебе, кто я такой?

Марина

Кто это – моя начальница?

ЛИЗИМАХ

Ну, твоя огородница, та, что сажает семена и корешки бесстыдства и беззакония. А, тебе сказали кое-что про мою власть, и ты уклоняешься, ожидая более настойчивых уговоров? Но уверяю тебя, моя крошка, что я не отнесусь к тебе как начальник или, во всяком случае, буду для тебя добродушным начальником. Пойдем, уведи меня в какой-нибудь укромный уголок; пойдем, пойдем!

90

МАРИНА

О, если вы для чести рождены,  
То докажите это, оправдайте  
Мое доверье к ней.

ЛИЗИМАХ

Что, что? А ну, поумничай еще!

МАРИНА

Я – девушка, хотя жестокий рок  
Меня забросил в этот хлев, который  
Дороже продавал свои болезни,  
\* Чем он мои лекарства продает.  
О, пусть бы боги  
Меня из оскверненных этих мест  
Хотя бы в виде крохотной пичужки  
На свежий воздух унесли!

100

ЛИЗИМАХ

Не знал я,  
Не снилось мне, как ты красноречива.  
Приди я с грязной целью в этот дом,  
Ты исцелила бы меня. Вот деньги.  
И шествуй дальше с помощью богов  
Стезью чести.

МАРИНА

Да хранят вас боги!

589

ЛИЗИМАХ

Что до меня, то знай,  
Что я не с мерзким умыслом явился.  
Здесь даже двери, окна мне противны.  
Прощай! Ты доблестна, и я уверен,  
Что в доблести воспитана была.

110

Вот золото еще.  
Будь проклят и как вор погибни тот,  
Кто развратит тебя! Быть может, ты  
Услышишь обо мне себе на радость.

*Входит Засов.*

ЗАСОВ

Разрешите, ваша честь, попросить и для себя монету.

ЛИЗИМАХ

Привратник мерзкий, прочь! Ваш дом нашел  
Опору в этой девушке: иначе  
Он раздавил бы вас, обрушась. Прочь!

*[Уходит.]*

ЗАСОВ

Это что такое? Надо нам будет иначе взяться за тебя. Пусть 120  
меня выхолостят, как спаньяля, если твое упрямое целомудрие, которое не  
стоит и завтрака в самой дешевой местности на свете, не погубит целую  
семью! Иди за мной!

МАРИНА

Куда?

ЗАСОВ

Я должен лишить тебя невинности, или пусть это сделает палач. Иди за  
мной! Ты не будешь больше отваживать от нас гостей. Иди за мной, говорят  
тебе!

*Входит Сводня.*

СВОДНЯ

Что такое? Что случилось?

130

590

ЗАСОВ

Дела всё хуже и хуже, хозяйка. Она тут наговорила святых слов господину  
Лизимаху.

СВОДНЯ

Ах, мерзость какая!

ЗАСОВ

Она представляет наш промысел в таком виде, словно он смердит перед  
лицом богов.

СВОДНЯ

Повесить ее мало за это!

ЗАСОВ

Наш благородный правитель хотел обойтись с нею по-благородному, а она выпроводила его холодным, как снежный ком, да еще бормочущим молитвы.

СВОДНЯ

Болт! Бери ее, потешься над нею в свое удовольствие, разбей 140  
стекло ее девственности и сделай ковким всё остальное.

ЗАСОВ

Если бы это был еще более тернистый клочок земли, мы его вспашем.

МАРИНА

Внемлите, о внемлите, боги!

СВОДНЯ

Она заклинанья произносит. Тащи ее отсюда! Не видали бы ее вовеки мои глаза! Она для того и родилась, чтобы нас разорить. – Ты что же, общей женской доли избежать хочешь? Подай на стол блюдо невинности, с розмарином и лавровым листом!<sup>18</sup> 150

[Уходит.

ЗАСОВ

Сюда, госпожа моя, за мною!

591

МАРИНА

Куда ты меня зовешь?

ЗАСОВ

Хочу отнять у вас драгоценность, которую вы так бережете.

МАРИНА

Пожалуйста, скажи мне сперва одну вещь.

ЗАСОВ

Ну, говори одну твою вещь.

МАРИНА

Чего бы ты желал своему врагу?

ЗАСОВ

Желал бы ему стать моим хозяином или, еще лучше, моей хозяйкой.

МАРИНА

Ты хуже их обоих, им служи.  
С тобой бы самый жалкий бес в аду  
Зазорным счел местами поменяться,  
С отверженным слугой любого гада,  
Здесь навещающего тварь свою.  
Тут на щеках твоих свой гнев срывает  
Затрещинами каждый негодяй;  
С харкотиной из зараженных легких  
Сравнима пища мерзкая твоя.

160

ЗАСОВ

А что же ты мне прикажешь делать? В солдаты наняться, семь лет  
прослужить, ногу на войне потерять и под конец не иметь  
достаточно денег, чтобы себе деревянную купить?

170

МАРИНА

Всё делай, лишь не это. Очищай  
От нечистот канавы или трубы,  
Служи у палача по договору, –  
Занятыя эти лучше, чем твое.

592

Ведь павиан, умеет он говорить,  
Сказал бы, что тебя он чистоплотней,  
О, если бы мне вырваться отсюда!  
Вот золото, возьми!  
Хозяин от меня доходов ждет, –  
Так объяви, что в рукодельях, танцах  
И пенье я искусна и во многом  
Другом, – я говорю без похвальбы, –  
И в этом людном городе наверно  
Нашла бы множество учеников.

180

ЗАСОВ

Да можешь ли ты учить всему тому, о чем говоришь?

МАРИНА

Коль не смогу, верни меня обратно  
И худшему, кто здесь у вас бывает,  
Отдай на поруганье.

ЗАСОВ

Хорошо, я похлопочу за тебя. Если удастся найти тебе место,  
пристрою тебя.

190

МАРИНА

Но только в доме честной женщины.

ЗАСОВ

Среди них, сказать по правде, у меня мало знакомых. Но так как мои  
хозяева купили тебя, то уйти тебе можно только с их согласия. Я им передам  
твое предложение и уверен, что мы с ними поладим. Пойдем, я постараюсь  
что-нибудь сделать для тебя. Идем же.

593

## АКТ V

*Входит Гоуэр.*

ГОУЭР

По счастью удалось найти Марине,  
Бежавшей из притона, честный кров.  
Она поет и пляшет как богиня,  
В немой восторг приводит знатоков.  
Цветок и птицу, ягоды и лозы  
Иглою волшебной вышила она,  
И, как живые, рдеют вишни, розы,  
Из шелка сотворенные и льна.  
Ей за уроки щедро сыплют золото,  
Но все, что платит городская знать,  
Той сводне отдает она проклятой.  
Теперь к Периклу перейдем опять.  
Корабль его, где он покинут нами,  
Пред Митиленою на якорь стал,  
И занесло его туда ветрами  
В тот день, когда весь город пировал,  
Справляя праздник в честь Нептуна. В море  
Заметив с побережья черный флаг  
И судно в пышном траурном уборе,  
Поплыл к нему поспешно Лизимах.  
Итак, извольте снова обратиться  
К Периклу в скорби. Здесь корабль его.  
Что мы покажем, то вам уяснится,  
А может быть, и более того.

10

20

594

## СЦЕНА 1

### Палуба корабля Перикла, близ Митилены.

*В занавешенном шатре возлежит на ложе Перикл. К тирскому кораблю причалила лодка. Входят два матроса, один с лодки, другой – с корабля. Им навстречу идет Геликан.*

ТИРСКИЙ МАТРОС

*(Митиленскому матросу)*

Мы спросим господина Геликана.  
О, вот и он! –  
Правитель Митилены Лизимах  
Пожаловал к нам в лодке, господин мой.  
Прикажешь ли принять его?

ГЕЛИКАН

Конечно.  
И нескольких придворных пригласи.

ТИРСКИЙ МАТРОС

Эй, господа, мой господин вас просит.

*Входят двое или трое придворных.*

1-й ПРИДВОРНЫЙ

Мы слушаем.

ГЕЛИКАН

Господа, одно знатное лицо желало бы посетить наш корабль. Прошу вас, примите его радушно.

*Придворные и оба матроса спускаются в лодку и возвращаются оттуда с Лизимахом и вельможами.*

ТИРСКИЙ МАТРОС

Сюда!  
Вот, сударь, кто вам даст любой ответ.

ЛИЗИМАХ

Привет вам,  
Почтенный муж, и да хранят вас боги.

ГЕЛИКАН

И да пошлют вам дольший век, чем мне,  
И смерть, какой бы я хотел.

ЛИЗИМАХ

Спасибо.

На берегу я чествовал Нептуна;  
Заметив в море славный ваш корабль,  
Я прибыл, чтоб узнать, откуда вы.

ГЕЛИКАН

А ваша должность?

20

ЛИЗИМАХ

Я правлю городом, что перед вами.

ГЕЛИКАН

А мы  
Из Тира, сударь. Здесь наш царь, ни слова  
За эти четверть года не сказавший  
И пищу принимавший только с целью  
Свою тоску продлить.

ЛИЗИМАХ

Но чем же вызвано его унынье?

ГЕЛИКАН

Рассказывать об этом слишком долго,  
Но потрясенье главное – утрата  
Жены и милой дочери его.

30

ЛИЗИМАХ

Его нам можно ль видеть?

ГЕЛИКАН

Зачем? Ведь он  
Ни с кем из вас не станет говорить.

ЛИЗИМАХ

А всё ж позвольте.

596

ГЕЛИКАН

Смотрите же.

(Отдергивает занавес.)

Он духом светел был  
До смертоносной ночи, так его  
Повергшей в мрак.

ЛИЗИМАХ

Привет вам, государь! Храни вас небо,  
Наш господин!

ГЕЛИКАН

Напрасный труд, он не ответит вам.

40

1-й ВЕЛЬМОЖА

А я ручаюсь, сударь, что одна  
Из митиленских девушек ему  
Язык бы развязала.

ЛИЗИМАХ

Мысль удачна.  
Она, бесспорно, музыкою сладкой  
И силою других редчайших чар  
Взяла бы приступом и полонила  
Его полуголохший ныне слух.  
Она прекрасней, даровитей всех.  
Теперь она с подругами в той роще,  
Что против острова.

50

*Шепчется с одним из вельмож, после чего тот отплывает на лодке Лизимаха.*

ГЕЛИКАН

Всё, что слывет целебным, испытаем,  
Хоть нет надежды. Раз вы так любезны,  
То нам в обмен на золото позвольте  
Здесь провиантом запастись. Не столько  
Нужда в нем, сколько то, что наш несвеж,  
Нам докучает.

597

ЛИЗИМАХ

О, когда бы в этой  
Услуге мы вам отказали, боги  
Наслали б гусениц на все побег,  
Наш край бичуя. Всё же разрешите  
Узнать подробней, чем ваш государь

60

Так удручен?

Г Е Л И К А Н

Садитесь и внемлите.

Но нам мешают...

*Входит, выйдя из лодки, Вельможа с Мариной и ее подругой.*

Л И З И М А Х

Вот и та, кого  
Я пригласил. – Привет тебе, дитя. –  
Не правда ль, прелесть?

Г Е Л И К А Н

Да, она мила.

Л И З И М А Х

О, так мила, что будь уверен я  
В ее происхожденье благородном,  
Жены не стал бы лучшей я искать. –  
Красавица, вся сила доброты  
Нужна нам здесь, где страждет венценосец.  
Когда из уст его хотя бы слово  
Исторгнет твой художественный дар,  
За снадобье священное в награду  
Проси, что хочешь.

70

М А Р И Н А

Всё свое искусство  
Я приложу к лечению с тем условием,  
Чтобы лишь я с моей подругой были  
Допущены к нему.

598

Л И З И М А Х

Оставим их.  
Пусть боги ей пошлют удачу!

*Марина поет.*

Внимал он пенью?

М А Р И Н А

Не открыл и глаз.

Л И З И М А Х

Она с ним хочет говорить, смотрите.

МАРИНА

Внемлите, государь!

80

ПЕРИКЛ

Гм... А?

МАРИНА

Мой государь,  
Чужих я взоров раньше не искала,  
Кометою мелькала пред людьми.  
Я – девушка, чье горе, может быть,  
Как ваше тяжело, если оба взвесить.  
Ко мне злой рок завистливо отнесся,  
Но я свой род веду от славных предков,  
Что спорили могуществом с царями.  
Но умерли родители мои,  
И стала я рабою жалкой мира  
И жертвою случайностей.

90

*(В сторону)*

Хочу уйти, но что-то гонит краску  
\* Мне на лицо и шепчет: «Оставайся,  
Пока с тобой он не заговорит!»

ПЕРИКЛ

Мой род... Твой род... род, равный моему...  
Я так ли понял?.. Что сказала ты?

599

МАРИНА

Сказала, государь: будь вам известен  
Мой род, меня бы вы не оттолкнули.

ПЕРИКЛ

Я верю. Обрати ко мне глаза.  
Есть сходство у тебя... Откуда ты?  
С того ли берега?

100

МАРИНА

Нет, ни с какого,  
Хотя на свет произошла как все  
И не ношу личины.

ПЕРИКЛ

Слезами разрешилось бремя скорби!  
Вот образ дорогой жены моей;  
Такой была бы и дочь моя, наверно.

\* Точь-в-точь тот рост, и тот же стройный стан,  
И серебристый голос; те же глаза,  
Как два бесценных камня, в столь же дивных  
Оправах, и Юноны поступь. Слух  
Голодных кормит речь ее, но в досталь  
Не может накормить. – Где ты живешь?

110

МАРИНА

Я у чужих людей живу. Их дом  
Отсюда виден.

ПЕРИКЛ

Где ты родилась?  
Где ты искусству пенья научилась,  
Обогадив его?

МАРИНА

Вам показался бы рассказ об этом  
Презренной ложью.

ПЕРИКЛ

Расскажи мне всё.

600

Ты лгать не можешь. С виду ты скромна,  
Как Справедливость. Для венчанной Правды  
Ты можешь быть дворцом. Всему поверю,  
Как странно ни звучал бы твой рассказ:  
Ты сходна с той, кого любил я нежно.  
В каком кругу росла ты? Прежде, чем  
Тебя я разглядел и оттолкнул,  
Ты, помнится, сказала, что твой род  
Высок?

120

МАРИНА

Да, так сказала я.

ПЕРИКЛ

Поведай  
Мне о родных своих. Ты говорила,

Что от одной к другой обиде рок  
Тебя швырял и что твои невзгоды  
\* С моими уравнились бы, будь явны  
И те и эти?

МАРИНА

Что-то в этом роде  
Сказала я, – сказала только то,  
Что думаю.

130

ПЕРИКЛ

Свою мне жизнь поведай,  
И если есть в ней тысячная доля  
Моих страданий, то мужчина – ты,  
А я страдал как девочка. И всё же  
Ты, как Терпенье на гробницах царских,  
Отчаянье улыбкой усмиряешь.  
\* Как ты утратила своих друзей?  
Как звать тебя, прекрасное дитя?  
Скажи, прошу тебя! Присядь ко мне.

МАРИНА

Меня зовут Мариной.

601

ПЕРИКЛ

О глумленье!  
Каким-то гневным богом отдан я  
На осмеянье миру!

140

МАРИНА

Успокойтесь,  
Иль я умолкну.

ПЕРИКЛ

Да, я успокоюсь.  
Едва ли знаешь ты, как взволновала  
Меня, назвав себя Мариной.

МАРИНА

Имя

Марины дал мне некто, власть имевший.  
Отец мой был царем.

ПЕРИКЛ

Что? Дочь царя?

Марина?

МАРИНА

Вы мне обещали верить;  
Но, чтобы не сердить вас, замолчу.

ПЕРИКЛ

Быть может, ты – бесплотное виденье,  
Волшебница? Пульс бьется ль у тебя?  
Да, бьется. Дальше: где ты родилась?  
И почему зовут тебя Мариной?

150

МАРИНА

Мариной – потому, что родилась  
Я в море.

ПЕРИКЛ

В море? Кто же мать твоя?

602

МАРИНА

Ее отцом был царь. Она скончалась  
В миг моего рожденья, как мне часто  
В слезах рассказывала Лихорида,  
Моя кормилица.

ПЕРИКЛ

О, погоди!

Ведь это самый странный сон из всех,  
Глумившихся над скорбными глупцами.  
Не может быть! В могиле – дочь моя.  
Скажи: где ты росла? Не прерывая,  
До дна я выслушаю твой рассказ.

160

МАРИНА

Не верите – так лучше я умолкну.

ПЕРИКЛ

Я каждому поверю слову. Всё же,  
Скажи сперва: как в этом государстве  
Ты очутилась? Где ты подросла?

МАРИНА

Мой царь-отец меня оставил в Тарсе;  
Там злой Клеон с преступною женой, 170  
Замыслив погубить меня, подбили  
На это негодяя одного.  
Из-под его ножа меня пираты  
Спасли и в Митилену привезли.  
Вы плачете, мой добрый государь?  
\* Чего вы домогаетесь? Быть может,  
Обманщицей я вам кажусь? О нет,  
Я дочь царя Перикла, если только  
Жил добрый царь Перикл.

ПЕРИКЛ

Эй, Геликан!

ГЕЛИКАН

Я здесь, мой господин. 180

603

ПЕРИКЛ

Ты – неизменно мудрый, благородный  
Советчик мой. Скажи мне, если можешь:  
Кто эта девушка, до слез меня  
Доведшая?

ГЕЛИКАН

Не знаю, но вот здесь  
Правитель города. Ее он хвалит.

ЛИЗИМАХ

Она нам о своих родных ни разу  
Не говорила и на все расспросы  
Слезами отвечала.

ПЕРИКЛ

О Геликан, почтенный муж, резни,  
Ударь меня, дай чувство боли мне, 190  
Иль море счастья, на меня нахлынув,  
Зальет мои земные берега, –  
Я захлебнусь в блаженстве! – О, ты к жизни  
Вернула жизнедавца своего!  
Родившись в море, ты погибла в Тарсе –

\* И в море вновь обретена. Приди  
Ко мне! – О, на колени, Геликан!  
Прославь богов бессмертных так же громко,  
Как нас пугает гром. Она – Марина. –  
Как звали мать твою? Скажи лишь это.  
Для истины всех подтверждений мало,  
Хотя сомненья спят.

200

МАРИНА

Сперва узнать позвольте, кто вы.

ПЕРИКЛ

Я –

Перикл из Тира. Назови лишь с той же  
Божественною точностью царицу –  
И будешь ты наследницей престола,  
Вторую жизнью своего отца.

604

МАРИНА

Достаточно ль, чтоб дочерью вам стать,  
Сказать, что мать мою Таисой звали?  
Была Таисой та, что умерла,  
Едва я родилась.

210

ПЕРИКЛ

Благословенна будь! Ты – дочь моя.  
Встань. – Дайте мне переменить одежду.<sup>19</sup> –  
О Геликан, она – дитя мое,  
Ее Клеон свирепый не убил.  
Она тебе расскажет всё. Принцессу,  
Пав ниц, ты в ней признаешь. – Это кто?

ГЕЛИКАН

Правитель Митилены, государь.  
Вас навестить явился он, услышав  
Про вашу скорбь.

ПЕРИКЛ

Я обнимаю вас. –

В каком я диком виде! Дать мне платье! –  
О небо, дочь мою благослови!  
Чу! Музыка какая! – Геликану  
Всё расскажи, дитя мое, подробно.

220

Как достоверно то, что ты мне дочь,  
Не знает он! – Чу! Музыка откуда?

Г Е Л И К А Н

Я никакой не слышу.

П Е Р И К Л

Не слышишь музыки небесных сфер?  
А ты, моя Марина?

Л И З И М А Х

С ним спорить не должны вы. Согласитесь.

605

П Е Р И К Л

Какие звуки! Вам они невнятны?

230

*Музыка.*

Л И З И М А Х

Мне – внятны, государь.

П Е Р И К Л

Небесным звукам

Я отдан в плен; завесил сон глубокий  
Мои глаза. Я должен отдохнуть.

*(Засыпает.)*

Л И З И М А Х

Под голову подушку!  
И все уйдем. Так, милые друзья:  
Коль оправдается моя надежда,  
Я не забуду вас.

*[Уходят все, кроме Перикла.]*

*В сновидении ему является Диана.*

Д И А Н А

Мой храм – в Эфесе. Поспешу туда  
И жертву принеси на мой алтарь.  
Когда мои там жрицы соберутся,  
То их толпе открой,  
Как ты свою жену утратил в море,  
И попроси их разделить с тобой

240

Твое, как и твоей принцессы, горе.  
Так поступив, избежешь долгих мук.  
Порукой в том – серебряный мой лук.  
Проснись и расскажи свой сон.

*(Исчезает.)*

ПЕРИКЛ

Диана, серебристая богиня,  
Я всё исполню! – Геликан!

*Входят Геликан, Лизимах и Марина.*

606

ГЕЛИКАН

Мой царь?

ПЕРИКЛ

Я собирался в Тарс, подъявши меч  
На негостеприимного Клеона,  
Но есть важнее долг. В Эфес направишь  
Ты наши паруса. Причину скоро  
Узнаешь.

250

*(Лизимаху)*

В вашем городе позвольте  
Нам, сударь, подкрепиться и купить  
Весь нужный провиант.

ЛИЗИМАХ

Я, государь,  
Душевно рад. На берегу я с просьбой  
К вам обращусь.

ПЕРИКЛ

Просите что угодно,  
Хотя бы дочь мою. Я вижу, были  
Вы к ней добры.

260

ЛИЗИМАХ

Позвольте вашу руку...

ПЕРИКЛ

Пойдем, моя Марина.

## СЦЕНА 2

Перед храмом Дианы в Эфесе.

*Входит Гоуэр.*

ГОУЭР

Наш рассказ к концу идет,  
Очень скоро он замрет.  
Об одной услуге вас

607

Я прошу в последний раз:  
Вы легко вообразите,  
Какой царю и царской свите  
Оказан радостный прием,  
Какой был треск, и блеск, и гром

\* На торжествах и на пирах,

\* Как ублажал их Лизимах.

Он торжествует, он любим,

И милая Марина с ним

Идти готова под венец, –

Не раньше, впрочем, чем отец

Отправится к Диане в храм.

Про сборы в путь не стоит нам

Рассказывать. Собрался флот

С крылатой быстротой в поход –

И вот – в Эфесе корабли.

Так вы им сами помогли

Воображеньем, господа,

Приплыть в единый миг туда.

10

20

## СЦЕНА 3

Храм Дианы в Эфесе.

*Таиса стоит подле алтаря как верховная жрица; по обе стороны от нее – девы; тут же Церимон и другие жители Эфеса. Входят Перикл со свитой, Лизимах, Геликан и Марина с подругой.*

ПЕРИКЛ

Хвала тебе, Диана! Объявляю,  
Как ты велела мне: я, тирский царь,  
Покинул в страхе трон и повенчался

В Пентаполисе с милою Таисой.  
На море в родах умерла она,  
Но от нее осталась дочь Марина,  
Что в Тарсе до четырнадцати лет  
Росла, нося серебряный твой плащ,  
Богиня. Опекун Клеон умыслил

608

Ее убить, но в Митилену рок  
Унес ее и к нам привел, когда  
Мы бросили там якорь. По ее  
Воспоминаньям точным я признал  
В ней дочь свою.

10

ТАИСА

Его лицо и голос!  
Ведь это... ты, ты, царственный Перикл!..

*(Лишается чувств.)*

ПЕРИКЛ

Что с нею? Умирает! Помогите!

ЦЕРИМОН

О, если вы,  
Мой господин, Диане не солгали,  
То здесь - супруга ваша.

ПЕРИКЛ

Нет, почтенный:

Вот эти руки опустили в море  
Мою жену.

20

ЦЕРИМОН

У этих скал, ручаюсь.

ПЕРИКЛ

Возможно.

ЦЕРИМОН

Посмотрите на нее.  
О, чувств ее лишила только радость!  
На этот берег ранним бурным утром  
Волна швырнула гроб. Я в нем нашел  
Ее среди сокровищ и к Диане

Привел.

ПЕРИКЛ

Могу ль я видеть их?

609

ЦЕРИМОН

Прошу вас

Для этого пожаловать в мой дом.

Вот ожила Таиса.

ТАИСА

О, позвольте

Мне посмотреть! Не будь он мой супруг,

Над чувством верх бы одержала святость

На зло глазам. – Мой господин, скажи,

Ты не Перикл? И голос и черты –

Его! Ты говорил о буре, родах

И гибели?

30

ПЕРИКЛ

Жены умершей голос!

ТАИСА

Умершая Таиса – это я.

ПЕРИКЛ

Бессмертная Диана!

ТАИСА

Лучше вижу

Теперь: когда в слезах мы покидали

Пентаполис, отец, мой подарил

Тебе такой же перстень.

*(Показывает ему перстень.)*

ПЕРИКЛ

Этот! Этот!

40

Довольно, боги! Ваша щедрость ныне

Былую боль в забаву обратила.

О, пусть бы я, прильнув к ее губам,

Растаял, стал незрим! – О, подойди!

\* На этот раз тебя в своих объятьях

Я схороню.

610

МАРИНА

Мое ликует сердце,  
Прижавшись к сердцу матери моей.

*(Опускается на колени перед Таисой.)*

ПЕРИКЛ

Смотри, кто пред тобою! Плоть от плоти  
Твоей, Таиса! Та, кого ты в море  
\* Носила, кто Мариной названа.

ТАИСА

Благословенна будь, дитя мое!

ГЕЛИКАН

Привет моей царице!

ТАИСА

Это кто же?

50

ПЕРИКЛ

Ты знаешь, что, бежав из Тира, там  
Я старика правителя оставил.  
Тебе я часто называл его.  
Ты помнишь это имя?

ТАИСА

Геликан.

ПЕРИКЛ

Вот подтвержденье вновь!  
Он это! Обними его, Таиса.  
Теперь я жажду знать, как ты была  
Воскрешена, кому в числе богов  
Обязан я великим этим чудом?

ТАИСА

Обязан господину Церимону –  
Явили боги чудо чрез него.  
Он всё тебе расскажет.

60

ПЕРИКЛ

Муж почтенный,  
 Богоподобнее слуги, чем ты,  
 Нет у богов меж смертных. Объясни,  
 Как ожила умершая царица.

ЦЕРИМОН

И как она здесь в храме оказалась –  
 Подробно изложу. Но мы сперва  
 В мой дом пойдем. Всё, найденное с нею,  
 Я вам представлю.

ПЕРИКЛ

Хвала тебе, приснившаяся мне  
 \* Диана непорочная! Ночные  
 Тебе я жертвы принесу. – Таиса!  
 Вот дочери твоей жених. Мы справим  
 В Пентаполисе свадьбу их. Теперь  
 Копну волос,  
 Мне страшный вид придавшую, я срежу,  
 И ради свадьбы после многих лет  
 Моей щеки коснется снова бритва.

70

ТАИСА

У нас есть вести верные, что умер  
 Мой царь-отец.

ПЕРИКЛ

Да станет в небе он звездой! Мы всё же  
 Там повенчаем их и сами будем  
 В том государстве жить, жена моя;  
 А зять и дочь на трон воссядут в Тире. –  
 Но жажду я услышать ваш рассказ,  
 Почтенный Церимон. Ведите нас.

80

[Уходят.]

*Входит Гоуэр.*

ГОУЭР

Итак, свершился справедливый суд  
 Над Антиохом за постыдный блуд;

Перикла же с царицей и царевной,  
Как ни ярился рок над ними гневный,  
От злого вихря гибели спасла  
Их доблесть и к триумфу привела.  
Как милосердья образ совершенный,  
Пришел пред вами Церимон почтенный;  
А в Геликане явственны черты  
И верности и стойкой прямоты.  
Что до Клеона с подлою женою,  
То ярость овладела всей страной,  
Когда разоблачились их дела,  
И во дворце народ их сжег дотла.  
Так небо даже тех убийц карает,  
Из рук которых жертва ускользает.  
Являли вы терпенья образец,  
Внимая нам, но вот уж и конец.

90

100

634

### ПЕРИКЛ, ЦАРЬ ТИРСКИЙ

Текст. Пьеса эта в  $F_1$  1623 г. не была включена, но она много раз издавалась отдельно. Первое издание вышло в 1609 г. под заглавием. *Новая и чрезвычайно понравившаяся публике пьеса, именуемая: Перикл, царь Тирский. С точным изложением всей истории, приключений и судеб названного царя и описанием не менее необычайных и замечательных обстоятельств рождения и жизни его дочери Марианы (!). Как она многократно исполнялась его величества слугами в Глобусе на Бенксайде. Сочинение Вильяма Шекспира (Q<sub>1</sub>).*

После этого пьеса была переиздана несколько раз: в том же 1609 г. (это издание, которое отличается от предыдущего лишь ничтожными мелочами, можно рассматривать как вариант его), затем в 1611, 1619, 1630 и 1636 гг. Текст Q<sub>1</sub> сильно испорчен, и в нем есть пропуски. В последующих Q текст несколько лучше, но тоже не вполне удовлетворителен.

В  $F_2$  1632 г. пьеса также не была включена, но во 2-м выпуске  $F_3$  (1664) она фигурирует.

Проблема авторства. Художественная слабость пьесы, взятой в целом, и большой стилистической разнорядностью в ее тексте делают невозможным, несмотря на указание в титуле Q<sub>1</sub>, приписание ее, по крайней мере полностью, Шекспиру. Согласно Чемберсу, в ней можно различить по крайней мере четыре части, стилистически весьма разнородные:

1) наибольшая часть актов I и II;

- 2) наибольшая часть актов III и V, а также сцены IV, 1, 3 и 4;
- 3) сцены IV, 2, 5 и 6 (преимущественно проза);
- 4) прологи и эпилог, произносимые Гоуэром, и пантомимы в сценах IV, 2 и V, 2.

По мнению многих критиков, часть 1-я безусловно не принадлежит Шекспиру, а часть 2-я по стилю похожа на позднего Шекспира. Возможно, что ему же принадлежит и часть 3-я, слегка напоминающая некоторые сцены из *Меры за меру*; однако многие критики в этом сомневаются. Наконец, часть 4-я с ее нарочито архаической метрикой также едва ли принадлежит Шекспиру.

В общем, как думают, пьеса является плодом сотрудничества по меньшей мере трех авторов.

Датировка и первые представления. Части, предположительно написанные Шекспиром, содержат черты его позднего стиля. Поэтому

635

указание в титуле Q1: «новая пьеса», вероятно, вполне правильно. *Перикл* был написан, по видимому, во второй половине 1608 г., после *Кориолана* и *Тимона Афинского*.

Судя по частым переизданиям пьесы, она пользовалась у публики успехом. В пользу этого говорят и многократные упоминания о ней разных писателей первой половины XVII в. (нередко, впрочем, осудительные, цитирующие *Перикла* как образец плоской сюжетной выдумки и плохого стиля). Первое упоминание о постановке *Перикла* мы находим в записках посланника Венецианской республики Джорджи Джустиниана, который видел пьесу с таким названием в промежуток времени между 5 января 1606 г. и 23 ноября 1608 г., когда он жил в Лондоне. Возможно, впрочем, что эта была не «шекспировская», а другая, более старая пьеса на тот же сюжет (о чем см. ниже). Известно далее, что *Перикл* был возобновлен в придворном театре в 1619 и в 1631 гг.

Источники. Первоначальным источником сюжета пьесы является греческий авантюрный роман об Аполлонии Тирском, переведенный на латинский язык в VI в. Эта латинская редакция его послужила основой для обработки сказания на всех европейских языках. На английском языке оно было впервые обработано Гоуэром (ум. в 1408 г.) и включено в его сборник стихотворных новелл *Confessio amantis* (*Исповедь влюбленного*). Вторично изложил эту историю на английском языке Туайн (*Образец скорбных приключений*, изд. в 1576 г., переизд. в 1607 г.). Однако, хотя *Перикл* сюжетно очень близок к рассказам Гоуэра и Туайна, прямым источником Шекспиру и его сотрудникам послужила старая пьеса на тот же сюжет, до нас не дошедшая, основанная на обоих этих рассказах.

Возникновение *Перикла* можно представить себе в таком виде. Около 1607 г. старая пьеса была возобновлена с большим успехом в одном из

лондонских театров. Успех этот (обусловивший, между прочим, переиздание повести Туайна) побудил труппу, к которой принадлежал Шекспир, спешно изготовить другую, конкурирующую пьесу на тот же сюжет. Для скорости в работе приняло участие несколько лиц и в том числе сам Шекспир.

О популярности обеих пьес свидетельствует то, что в конце 1608 г. вышла в свет повесть Уилкинса *Скорбные приключения Перикла, царя Тирского. Правдивое изложение пьесы о Перикле, как она была недавно представлена достойным и старинным поэтом Джоном Гоуэром*. Последнее выражение, очевидно, содержит намек на роль Гоуэра в шекспировской пьесе, выступающего как бы «постановщиком» ее. Повесть эта, в которой раньше хотели видеть источник *Перикла*, есть не что иное, как комбинированный пересказ обеих пьес, старой и новой, с привлечением дополнительных подробностей из рассказа Туайна.

В новую пьесу перешла из старой замена имени главного героя. Имя *Перикла*, как полагают многие критики, взято, с некоторым изменением, из романа Сиднея, *Аркадия*, один из персонажей которого называется Пироклом.

636

Время действия. События пьесы охватывают период примерно в шестнадцать лет.

Действие развивается в течение четырнадцати дней, с интервалами.

День 1-й – акт I, сцена 1.

Интервал.

День 2-й – акт I, сцены 2–3.

Интервал.

День 3-й – акт I, сцена 4.

Интервал (2-й хор).

День 4-й – акт II, сцена 1.

День 5-й – акт II, сцены 2–4.

День 6-й – акт II, сцена 5.

Интервал (3-й хор).

День 7-й – акт III, сцена 1.

День 8-й – акт III, сцена 2.

Интервал.

День 9-й – акт III, сцены 3–4.

Интервал в четырнадцать лет (4-й хор).

День 10-й – акт IV, сцена 1.

Интервал.

День 11-й – акт IV, сцены 2–3.

Интервал (5-й хор – сцена 4).

День 12-й – акт IV, сцены 5–6.

Интервал (6-й хор).

День 13-й – акт V, сцена 1.

Интервал (7-й хор – сцена 2).

День 14-й – акт V, сцена 3.

## ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ ПЬЕСЫ

### Акт I, сцена 3

4–6. ...умным и осторожным малым был тот, кто на вопрос, чего бы он желал от царя, ответил, что желал бы не знать ни одной его тайны. Повидимому, анекдот этот заимствован из сборника новелл Барнеба Рича *Прощание с военным ремеслом*, где подобный ответ дает поэт Филиппид царю Лизимаху.

### Акт III, сцена 2

93–94. И музыканты наши пусть играют пронзительно и скорбно. Можно предположить, что музыка (действующая наподобие

637

заклинаний) имеет целью призвать бога врачевания Эскулапа. Сомнения вызывал у комментаторов эпитет *rough* ('грубая', 'резкая', в переводе: 'пронзительная') в применении к музыке. Основываясь на том, что в рассказе Уилкинса говорится о 'тихой' музыке (*still music*), предлагали читать в тексте пьесы вместо *rough* – *slow* ('медленная') или *soft* ('нежная'). Кроме того, фразу можно понять и так: «пусть играет та резкая и скорбная музыка, какую мы располагаем» (за неимением более нежных инструментов или более искусных музыкантов). Но во всех этих догадках нет никакой необходимости ввиду того, что именно резкие звуки вполне подходят для магического вызова божества.

### Акт IV, сцена 1

25–29. Дай мне цветы. Пока не помешало море, погуляй немного с Леонином. Перевод этого места гадателен, так как текст подлинника, несомненно, испорчен.

### Акт IV, сцена 2

107. Кого? Мосье Вероля? *Vérole* по-французски значит 'люэс'.

### Акт IV, сцена 6

101–102. Не знал я, не снилось мне, как ты красноречива. Быстрота, с какою произошел перелом в душе Лизимаха, наводит комментаторов на мысль, что в этом месте дошедшего до нас текста что-то выпало. Действительно, в рассказе Уилкинса беседа Марины с Лизимахом гораздо пространнее.

### Акт V, сцена 1

78–79. Ремарка: Марина поет. Песня Марины приводится у Туайна и (с небольшими изменениями) у Уилкинса. По всей вероятности, та же самая песня пелась и на представлениях драмы. Приводим текст ее в прозаическом

переводе: «Я живу среди распутниц, но сама не стала распутницею; роза растет в терновнике, но неуязвима для терний. Разбойник, похитивший меня, наверное, давно погиб. Сводня купила меня, но я не осквернила себя плотским грехом. Для меня не было бы ничего отраднее, как узнать моих родителей. Я отпрыск царя, и кровь во мне – царская. Надеюсь, что господь изменит мое положение и пошлет мне лучшие дни. Перестаньте плакать, воспряньте духом и прогоните тоску; исполнитесь радостью, глядите веселее, ибо жив бог, создавший из ничего небо и землю. Он не допустит, чтобы вы провели всю жизнь в тоске и печали, и все понапрасну».

---

<sup>1</sup> 'И благо чем старее, тем лучше' (лат.).

<sup>2</sup> Богиня родов, отождествляемая с Юноной или Дианой.

<sup>3</sup> В саду Гесперид, дочерей Атланта, живших на «счастливых островах», росли золотые яблоки, которые охранялись драконом. Последний из двенадцати подвигов Геркулеса заключался в том, что он достал эти яблоки.

<sup>4</sup> Крот, строя холм над собой, этим выдает себя и гибнет.

<sup>5</sup> Для ног коня.

<sup>6</sup> 'Твой свет – моя жизнь' (лат.).

<sup>7</sup> 'Нежностью больше, чем силой'. (Вся фраза – на испанском языке, но слово *più* 'больше' – итальянское.)

<sup>8</sup> 'Меня увлекла жажда славы' (лат.).

<sup>9</sup> 'Что меня питает, то и гасит' (лат.).

<sup>10</sup> 'Таким образом познается верность'.

<sup>11</sup> У Перикла нет ни оруженосца, ни щита. Вместо щита у него ветвь.

<sup>12</sup> 'Этой надеждой живу' (лат.).

<sup>13</sup> У голубей Венеры, родившейся из морской пены у берегов Кипра, около города Пафоса.

<sup>14</sup> Три мифические сестры, ткущие пряжу, от которой зависит жизнь людей.

<sup>15</sup> Гарпии – мифические существа, наполовину женщины, наполовину птицы, отличавшиеся крайней жестокостью.

<sup>16</sup> Фетиды – богиня моря, «дочь» ее – Марина.

<sup>17</sup> Протос – бог сладострастия.

<sup>18</sup> Так украшались рождественские блюда.

<sup>19</sup> Он снимает с себя траурное платье.